

LOCARNO  
ASCONA  
16. - 29. 7. 2000

SWITZERLAND

MUSICA

INTERNATIONAL MEETING OF YOUNG MUSICIANS - INTERNATIONALE BEGEGNUNG JUNGER MUSIKER - INCONTRO INTERNAZIONALE DI GIOVANI MUSICISTI

MASTERCLASSES - CONCERTS  
OPERA - MUSIC EXHIBITIONS  
MEISTERKURSE - KONZERTE  
OPER - MUSIKAUSSTELLUNGEN  
CORSI - CONCERTI  
OPERA LIRICA - MOSTRE MUSICALI



ARTISTIC DIRECTOR  
KÜNSTLERISCHER LEITER  
DIRETTORE ARTISTICO:

JANOS MESZAROS

APPLICATIONS AND INFORMATION  
ANMELDUNGEN UND INFORMATIONEN  
ISCRIZIONI E INFORMAZIONI

TICINO MUSICA  
C/O RESIDENZA AL PARCO  
VIA S. GOTTARDO 8  
6600 MURALTO-LOCARNO  
(SWITZERLAND - SCHWEIZ - SVIZZERA)  
TEL. +41(91) 980 09 70  
FAX +41(91) 980 09 71  
E-MAIL: GAMES@BLUEWIN.CH  
HTTP://WWW.TICINOMUSICA.COM

TICINO

*TICINO MUSICA is a workshop offering young musicians from all over the world an opportunity to widen their cultural horizons and expand their artistic experience as a preparation for their professional life, through study and performance together with internationally renowned musicians and teachers.*

\*\*\*

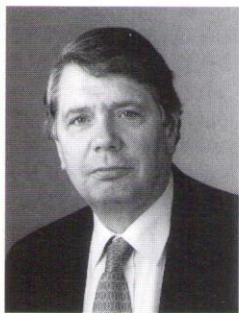
*TICINO MUSICA ist eine Begegnungsstätte für junge Musiker aus aller Welt, die durch die künstlerische Arbeit mit international anerkannten Dozenten ihren kulturellen Horizont erweitern und ihr musikalisches Erleben vertiefen, um so eine Grundlage für einen erfolgreichen Weg ins Berufsleben zu schaffen.*

\*\*\*

*TICINO MUSICA è un incontro per giovani musicisti provenienti da diversi paesi, che, attraverso lo studio e la pratica con artisti di fama internazionale, possono ampliare i loro orizzonti culturali e approfondire l'esperienza artistica, come preparazione alla loro vita professionale.*

<b>Dick Marty</b>	Consigliere agli Stati Presidente di Svizzera Turismo
<b>Giuseppe Buffi</b>	Presidente del Consiglio di Stato e Direttore del Dipartimento Istruzione e Cultura del Canton Ticino
<b>Aldo Rampazzi</b>	Sindaco di Ascona
<b>Marco Balerna</b>	Sindaco di Locarno
<b>Enrico Broggin</b>	Sindaco di Losone
<b>Stefano Gilardi</b>	Sindaco di Muralto
<b>Gianfrancesco Beltrami</b>	Vice Sindaco di Ascona Capo Dicastero Finanze e Turismo
<b>Paola Cerutti</b>	Capo Dicastero Cultura Ascona
<b>Tiziana Zaninelli</b>	Vice Sindaco di Locarno Capo Dicastero Istruzione, Cultura, Sport e Gioventù
<b>Renza De Dea</b>	Capo Dicastero Economia e Turismo di Locarno
<b>Fabio Mazzoni</b>	Presidente Consiglio d'amministrazione Ente Turistico Lago Maggiore
<b>Fabio Pedrazzini</b>	Vice Presidente Consiglio d'amministrazione ETLM
<b>Pierre Borgeaud</b>	Stiftung Pro Harmonia Mundi - Svizzera
<b>Efrem Beretta</b>	Presidente Fondazione per la cultura del Casinò di Locarno
<b>Aldo Torriani</b>	Consulente finanziario
<b>Carlo Piccardi</b>	Direttore Rete 2 RSI
<b>Armin Brenner</b>	Direttore del Conservatorio della Svizzera Italiana
<b>mons. Giacomo Grampa</b>	Rettore del Collegio Papio Ascona





Ticino Musica brings together young musicians who wish to learn and famous established musicians who are willing to teach them. It is a praiseworthy initiative with far-reaching cultural significance. These young students have the unique opportunity to be taught by great musicians whose valuable knowledge is transmitted and in turn put into practise.

Ticino Musica is a fusion of mature artistry and nascent talent. Dedicated study and the development of a natural gift combine, over time, to bring a universal language such as music to its highest peaks of expression.

Young people who have chosen a career in classical music have an arduous road to travel, not without sacrifice and disappointment, as are all roads which lead to excellence. It is therefore my hope that you will appreciate their courage and devotion to an art which touches the minds and souls of everyone.

I would like to congratulate the organisers of this event for such an admirable and culturally valuable initiative. I wish our guests a pleasant and rewarding stay.

Giuseppe Buffi  
Director, Department of Education and Culture  
President, State Council

\* \* \*

Ticino Musica ist eine Begegnung junger Musiker, die lernen wollen, und berühmter Musiker, die ihre Kenntnisse zur Verfügung stellen. Es ist eine lobenswerte Initiative mit einer grossen kulturellen Bedeutung. Die jungen Gäste haben diese einzigartige und wertvolle Möglichkeit, von grossen Musikern geführt zu werden. Diejenige, die wissen, teilen den jungen Leuten ihre Kenntnisse mit; diejenige, die bekommen, werden das, was sie gelernt haben, in die Praxis umsetzen.

Ticino Musica ist eine Begegnung zwischen der künstlerischen Reife der Dozenten und dem Talent der jungen Leute. Ein Talent, das mit den Jahren, mit diszipliniertem Studium, der Entwicklung der natürlichen Begabung, zu den höchsten Gipfeln einer universellen Sprache wie die der Musik geführt werden kann.



Die jungen Leute, die ihr Leben der Musik widmen wollen, müssen einen Weg voller Schwierigkeiten gehen, wie all die Wege, die zur höchsten Meisterschaft führen. Sie werden sich dafür aufopfern müssen. Wir alle sollten diesen Mut und diese Hingabe für eine Kunst anerkennen, die im Geist, im Gedanken und in den Gefühlen jedes Volkes vorhanden ist.

Den Veranstaltern dieses kulturell und menschlich so wertvollen Ereignisses möchte ich zu dieser Initiative ehrlich gratulieren. All unseren Gästen wünsche ich einen fruchtbaren und angenehmen Aufenthalt.

Giuseppe Buffi  
Direktor des Bildungs- und Kulturdepartement  
Vorsitzender des Staatsrates

\* \* \*

Ticino Musica è un incontro tra giovani musicisti che vogliono imparare, e musicisti di consolidata fama che si mettono a disposizione per insegnare. È un'iniziativa lodevole, di grande significato culturale. Essa offre ai giovani ospiti l'opportunità unica e preziosa di essere guidati da grandi musicisti. Chi sa, trasmette ai giovani la conoscenza; chi riceve, metterà a frutto quanto avrà imparato.

Ticino Musica è un punto d'incontro tra la maturità artistica dei maestri e il talento dei giovani. Un talento che, con il passare degli anni, lo studio severo e l'affinamento di doti naturali, può portare alle alte vette di un linguaggio universale qual è la musica.

I giovani che si dedicano alla musica come scelta di vita affrontano una strada irta di difficoltà. Lo sono tutte quelle che portano all'eccellenza. I sacrifici a essi richiesti sono moltissimi. Il mio invito è di apprezzarne il coraggio e la devozione a un'arte che è nello spirito, nel pensiero e nei sentimenti d'ogni popolo.

Agli organizzatori di queste giornate va il plauso sincero per un'iniziativa di indiscusso valore culturale e civile. A tutti i nostri ospiti, l'augurio di un fecondo e piacevole soggiorno.

Giuseppe Buffi  
Direttore del Dipartimento dell'istruzione e della  
cultura  
Presidente del Consiglio di Stato

Our sincere thanks to all collaborators and supporters of this fourth edition of TICINO MUSICA: authorities, companies and associations, public and private sponsors. Welcome and good work to all guests, musicians, teachers and students, coming from all over the world. We wish to our audience to have a nice time and a pleasant stay in the Locarnese.



Hertzlichen Dank an alle Mitarbeiter und Unterstützer dieser vierten Edition von TICINO MUSICA: Behörden, Unternehmen und Vereine, öffentliche und private Sponsoren. Wir heissen alle Gäste, Musiker, Dozenten und Studenten aus der ganzen Welt herzlich willkommen und wünschen ihnen eine gute Arbeit. Dem Publikum wünschen wir viel Vergnügen und einen angenehmen Aufenthalt im Locarnese.



un sentito ringraziamento ai collaboratori e a tutti i sostenitori di questa quarta edizione di TICINO MUSICA: autorità, enti e associazioni, sponsor pubblici e privati. un saluto di benvenuto e un augurio di buon lavoro a tutti gli ospiti, musicisti, insegnanti e studenti, provenienti da vari punti del mondo. Al nostro pubblico auguriamo un cordiale buon divertimento e un piacevole soggiorno nel Locarnese.



**Janos Meszaros** studied music at the Conservatory and Music Academy in Prague, where he received diplomas in bassoon, singing and composition, and later in conducting with Karel Ancerl, Fritz Rieger und Joseph Keilberth. He has had an international solo and chamber music career lasting for more than 30 years. From 1960 to 1985, he collaborated with the most important soloists and conductors. Currently, his main activity is conducting, and a large part of his time is dedicated to the professional education of young musicians. He has made several recordings for the radio, Suprafon, Decca and Musikszene Schweiz.



\*\*\*

**Janos Meszaros** studierte am Konservatorium und an der Musikhochschule in Prag. Er diplomierte als Fagottist, Sänger, Komponist und Dirigent. Seine Dirigentenausbildung erhielt er bei Karel Ancerl, Fritz Rieger und Joseph Keilberth. Er entschied sich für eine solistische und kammermusikalische Tätigkeit. Über 30 Jahre verbrachte er in einer internationalen Konzerttätigkeit. Er arbeitete regelmässig mit den besten Solisten und Dirigenten der sechziger bis achtziger Jahre. Ausgerüstet mit diesem reichen Erfahrungsschatz trat er schliesslich als Dirigent vor das Orchester. Einen grossen Teil seines künstlerischen Wirkens hat er der professionellen Erziehung junger Musiker gewidmet. Aufnahmen für das Radio, Suprafon, Decca und Musikszene Schweiz.

\*\*\*

**Janos Meszaros**, diplomato in fagotto, canto e composizione presso il Conservatorio e l'Accademia superiore di musica di Praga, e in direzione d'orchestra sotto la guida di Karel Ancerl, Fritz Rieger e Joseph Keilberth. Ha intrapreso la carriera di solista, esercitando per oltre 30 anni un'attività concertistica internazionale. Dal 1960 al 1985, ha collaborato regolarmente con i più importanti solisti e direttori d'orchestra. Attualmente si dedica alla direzione d'orchestra. Da molti anni si interessa dell'educazione professionale di giovani musicisti. Ha al suo attivo registrazioni radiofoniche e discografiche con Suprafon, Decca e Musikszene Schweiz.

## SECRETARIAT / SEKRETARIAT / SEGRETERIA

Alessia Albertini

From July 13 to 30 the secretary's office will be at the

**Collegio Papio (Ascona):**

tel. +41/91/743 09 78 - fax +41/91/743 09 85

Das Sekretariat wird sich vom 13. – 30. Juli im **Collegio Papio**

**(Ascona)** befinden:

Tel. +41/91/743 09 78 - Fax +41/91/743 09 85

Dal 13 al 30 luglio la Segreteria si trasferirà presso il **Collegio**

**Papio (Ascona):**

tel. +41/91/743 09 78 - fax +41/91/743 09 85



# ACKNOWLEDGEMENTS

DANKESCHÖN - GRAZIE

TICINO MUSICA

has been organized thanks to the support and collaboration of:  
wurde ermöglicht durch die Unterstützung und Zusammenarbeit von:  
è realizzato con il contributo e la collaborazione di:

Fondazione per la Cultura Casinò di Locarno

Stiftung Pro Harmonia Mundi - Svizzera

Dipartimento dell'Istruzione e Cultura del Cantone Ticino

Ente Ticinese per il Turismo

Ente Turistico Lago Maggiore

Comune di Locarno

Comune di Ascona

Comune di Losone

Comune di Muralto

Associazione Manifestazioni Ascona (AMA)

Società dei Commercianti e Artigiani Ascona (SCADA)

Migros Kulturprozent / Migros Percento Culturale Ticino

Sulzer AG, Winterthur

Diamond, Losone

Wincare Assicurazioni

Winterthur Versicherungsgesellschaft

Crossair

UBS AG

Swisscom Mobile

Pro Helvetia

Società Elettrica Sopracenerina (SES)

Garage Bertoni, Renault

## ORGANIZATION COMMITTEE

ORGANISATIONSKOMITEE  
COMITATO ORGANIZZATIVO



Luigi Frasa, Direttore

Alessia Albertini, Segretaria

Giovanni Beretta

Gian Carlo Bertelli

Fernando Brunner

Michele Schandroch

## PREZZI DEI CONCERTI

EINTRITTSKARTEN - ENTRANCE FEE

\*= Entrata libera - Eintritt frei - Free admission

Concerti a pagamento / Konzerte mit Gebühr:

Concerts with entrance fee:

	<u>Sfr.</u>	Ridotto Ermässigt Reduced
Entrata singola Einzelkarte Single entrance	30.—	15.—
Serie di 4 entrate 4 Eintritte 4-ticket-pack	100.—	50.—
Abbonamento generale Generalabonnement Subscription for all concerts	180.—	90.—

Cassa all'entrata dei concerti / Abendkasse

Ticket-sale at the concert

oppure / oder / or:

**Ente Turistico Lago Maggiore** }

Largo Zorzi 1, 6600 Locarno

Casa Serodine, 6612 Ascona

**Tel. 791 00 91**

**Fax 785 19 41**

**Residenza Al Parco**

Via San Gottardo 8 - 6600 Muralto

**759 12 12**

L'organizzazione si riserva il diritto di modificare il presente programma.

Programmänderungen vorbehalten.

If necessary, the organizers are entitled to change the programme.

Domenica 16.07.2000 ore 21.00

**Chiesa S. Francesco, Locarno**

CONCERTO DI APERTURA DEL FESTIVAL

Orchestra da camera „I Cameristi“

**Solisti: Barbara Meszaros - soprano, Anthony Plog - tromba**

**Direttore: Janos Meszaros**

Concerto dedicato al 250° anniversario della scomparsa di J.S. Bach.

J.S. Bach	Sinfonia „Cantata n.48“ Cantata n. 51 per soprano, tromba, 2 oboi, fagotto, orchestra d'archi e basso continuo
P. Baldassare	Sonata n. 1 in Fa Maggiore per tromba in Do, orchestra d'archi e basso continuo.
J.S. Bach	Suite n. 1 in Do Maggiore BWV 1066 per 2 oboi, fagotto, orchestra d'archi e basso continuo.

Lunedì 17.07 ore 21.00

**Chiesa del Collegio Papio, Ascona**

**RECITAL PER VIOLINO E PIANOFORTE**

**Josef Suk - violino, Josef Hala - pianoforte**

B. Martinů	Pět madrigalu (cinque madrigali)
L. Janáček	Sonata
B. Smetana	Z domovini
J. Brahms	Sonata in Sol Maggiore op. 78

Martedì 18.07 ore 21.00

**Chiesa del Collegio Papio, Ascona**

**RECITAL PER CLARINETTO E PIANOFORTE**

**François Benda - clarinetto, Sebastian Benda - pianoforte**

C. Debussy	Rhapsodie
A. Berg	Vier Stücke op. 5
B. Martinů	Sonatina
E. Schulhof	Hot Sonata
L. Bernstein	Sonata
J. Horowitz	Sonatina

Mercoledì 19.07 ore 21.00

**Chiesa del Collegio Papio, Ascona**

**CONCERTO SINFONICO**

**dedicato al 250° anniversario della nascita di Antonio Salieri**

**Orchestra da camera „I Cameristi“**

**Solisti: Susan Milan - flauto, Johannes Goritzki - violoncello**

**Direttore: Janos Meszaros**

G. Paisiello	Sinfonia in Re Maggiore
J. Haydn	Concerto per violoncello e orchestra
A. Salieri	Concertino da camera per flauto e orchestra Sinfonia n. 19 in Re



Giovedì 20.07 ore 21.00

**Chiesa del Collegio Papio, Ascona**

**CONCERTO PIANISTICO**

**Oxana Yablonskaya e Hae-Jung Kim - pianoforte**

- |                |  |
|----------------|--|
| F. Schubert    | Fantasia in fa min. op. 940 per pianoforte<br>a quattro mani |
| J. Brahms      | Hungarian Dances per pianoforte<br>a quattro mani            |
| C.M. von Weber | “Einladung zum Tanz” op.65                                   |
| I. Albeniz     | Suite  |

Giovedì 20.07 ore 21.00

**Chiesa Madonna di ponte, Brissago**

**LIEDERABEND**

**Barbara Meszaros - soprano, Daniel Sans - tenore,**

**Charles Spencer - pianoforte**

- |             |  |
|-------------|--|
| R. Strauss  | Die Brentano Lieder<br>Drei Lieder der Ophelia op. 67<br>aus Fünf Lieder op. 48    |
| R. Schumann | Dichterliebe op. 48, In der Nacht op. 74 - 4,<br>Liebhabers Ständchen, op. 34 - 2. |

Venerdì 21.07 ore 21.00

**Chiesa del Collegio Papio, Ascona**

**CONCERTO DI MUSICA DA CAMERA**

**Dedicato ai premiati dei concorsi ARD di Monaco e Primavera di Praga**

**Afflatus Quintet - Praga:**

**Roman Novotný - flauto, Jana Brožková - oboe, Vojtěch Nydl - clarinetto,  
Ondřej Roskovec - fagotto, Radek Baborák - corno**

- |              |                              |
|--------------|------------------------------|
| J. Haydn     | Divertimento in sib maggiore |
| W.A. Mozart  | Fantasia in fa minore K. 594 |
| P. Hindemith | Kleine Kammermusik op. 24 II |
| J. Ibert     | Trois pièces brèves          |

Venerdì 21.07 ore 21.00 \*

**Palazzo dei Congressi, Muralto**

**CONCERTO PIANISTICO**

**Duo pianistico - Maria Conti e Brent Waterhouse**

- |             |  |
|-------------|--|
| W.A. Mozart | Sonata in Fa Maggiore K. 497           |
| F. Schubert | Duo in la minore D. 947 „Lebensstürme“ |
| J. Brahms   | Danze ungheresi n. 6-10                |
| M. Ravel    | Rhapsodie Espagnole                    |

Venerdì 21.7 ore 17.00 \*

**DIAMOND - LOSONE**

APPUNTAMENTO MUSICALE sulla terrazza della ditta Diamond  
Programma da definire durante i corsi di alto perfezionamento

Sabato 22.07 ore 20.30

**Chiesa Evangelica, Ascona**

**RECITAL PER VIOLINO E PIANOFORTE**

**Sergej Krylov - violino, Stefania Mormone - pianoforte**

G.Ph. Händel

Sonata n. 4 in Re Maggiore

L.v. Beethoven

Sonata n. 8 in Sol Maggiore op. 30 n. 3

M. Ravel

Sonata in Sol Maggiore

C. Saint-Saëns

Introduzione e rondò capriccioso op. 28

Sabato 22.07 ore 20.30 \*

**Chiesa S. Martino, Ronco s/Ascona**

**CONCERTO DI MUSICA DA CAMERA**

con i partecipanti ai corsi di alto perfezionamento

J.S. Bach - Le sonate per viola o violoncello con clavicembalo

Sabato 22.07 ore 21.00

**Cortile della Magistrale, Locarno**

**CONCERTO ORCHESTRALE**

**„Mozart Kammerorchester“ Mannheim**

**Direttore concertante: Valery Gradov**

J.S. Bach

Concerto per due violini

G. Tartini

Sonata per violino e archi

W.A. Mozart

Salzburger Symphonien K. 136, 137 e 138

Sabato 22.07 ore 20.30 \*

**Chiesa Parrocchiale di Aurigeno**

**CONCERTO VOCALE**

Programma da definire durante i corsi

Domenica 23.07 ore 10.00 \*

**Chiesa di S. Francesco, Locarno**

**MESSA CON MUSICA SACRA**

Domenica 23.07 ore 10.30 \*

**Chiesa Evangelica, Ascona**

**CULTO (in lingua tedesca) CON MUSICA SACRA**

Domenica 23.07 ore 11.15 \*

**Chiesa del Collegio Papio**

**MESSA CON MUSICA SACRA**

Domenica 23.07 ore 17.00 \*

**Chiesa evangelica, Ascona**

**I GIOVANI MAESTRI SI PRESENTANO**

con i partecipanti ai corsi di alto perfezionamento

J.S. Bach - Sonate da chiesa, arie sacre e arie profane

Domenica 23.07 ore 22.00 \*

**Piazzale Torre, Ascona**

**DIVERTIMENTO MUSICALE**

**Ensemble Ticino Musica in collaborazione**

**con la „Mozart Kammerorchester“ Mannheim**

**Solisti: Carsten Svanberg - trombone, Anthony Plog - tromba,**

**Frank Lloyd e David Johnson - corni**

**con due cornisti scelti dai corsi di alto perfezionamento**

**Direttore: Janos Meszaros**

M.A. Charpentier	Ouverture (Te Deum)
G.C. Wagenseil	Concerto per trombone e orchestra
J.N. Hummel	Concerto per tromba e orchestra
R. Schumann	„Konzertstück“ in Fa op. 86 per 4 corni e orchestra

Domenica 23.07 ore 20.30 \*

**Chiesa Parrocchiale di Cevio**

**CONCERTO DI MUSICA DA CAMERA**

con i partecipanti ai corsi di alto perfezionamento

Programma da definire durante i corsi

Domenica 23.07 ore 20.30

**Chiesa Parrocchiale S. Gottardo, Intragna**

**CONCERTO IN MEMORIA DEL COMPOSITORE TICINESE  
ERMANO MAGGINI (1931-1991)**

“Meditazione su una tomba”

(composizione per le sei campane della Chiesa S. Gottardo di Intragna)

“Hiob” per quintetto di fiati

“Zwischen Himmel und Erde” (fra cielo e terra) per soprano e flauto  
(poesie di Evi Kliemand)

“Canto XIV”, per quartetto d’archi

“Torso I”, per due violoncelli

“Canto XXI” (Ultimo Canto), per quartetto d’archi

Con Roberto Dikmann, l’Ensemble Ticino Musica ed i giovani  
maestri delle masterclasses Ticino Musica.

**In collaborazione con la “Fondazione Ermanno Maggini” Intragna.**

Lunedì 24.07 ore 21.00

**Chiesa del Collegio Papio, Ascona**

**CONCERTO DI MUSICA DA CAMERA**

**S. Krylov - violino, J. Goritzki - violoncello, S. Mormone - pianoforte**

F. Schubert Trio in Si<sup>b</sup> Magg.

P.I. Cajkovskij Trio in la min. op. 50



Martedì 25.07 ore 21.00

**Cortile della Magistrale, Locarno**

(in caso di pioggia: Chiesa S. Francesco, Locarno)

**CONCERTO SINFONICO**

**dedicato ai solisti dei corsi di alto perfezionamento**

**Ensemble Ticino Musica in collaborazione**

**con la „Mozart Kammerorchester“ Mannheim**

**Direttore: Janos Meszaros**

J.S. Bach

Concerto per violino, oboe,  
orchestra d'archi e basso continuo

W.A. Mozart

Concerto in La Magg. K 219  
per violino e orchestra

Sinfonia concertante in Mi<sup>b</sup> Magg. K 364  
per violino, viola e orchestra

Sinfonia concertante in Mi<sup>b</sup> K 297b  
per oboe, clarinetto, corno, fagotto  
e orchestra

Martedì 25.07 ore 20.30 \*

**Chiesa Sacro Monte Dolorato, Brissago**

**CONCERTO DI MUSICA DA CAMERA**

con i partecipanti ai corsi di alto perfezionamento di violino,  
violoncello e flauto

J.S. Bach - "Solosonaten"

Martedì 25.07 ore 20.30 \*

**Chiesa S. Maria delle Grazie, Maggia**

**CONCERTO DI MUSICA DA CAMERA**

J.S. Bach

Musica vocale e strumentale  
con clavicembalo e basso continuo

con i partecipanti ai corsi di alto perfezionamento

Mercoledì 26.07 ore 21.00 \*

**Chiesa del Collegio Papio, Ascona**

**LA MUSICA AMERICANA DEL NOSTRO TEMPO**

**In concerto il „laboratorio di musica contemporanea Ticino Musica“  
Valery Gradow - violino, Ada Gradow e David Finko - pianoforte,  
giovani maestri dai corsi**

Musiche di Georg Crumb, Robert Ericsson e David Finko

Saranno presenti i compositori Georg Crumb e David Finko dagli USA

Mercoledì 26.07 ore 20.30 \*

**Chiesa Parrocchiale di Lodano**

**CONCERTO DI MUSICA DA CAMERA**

con i partecipanti ai corsi di alto perfezionamento

Giovedì 27.07 ore 21.00

**Chiesa del Collegio Papio, Ascona**

**CONCERTO DI MUSICA DA CAMERA**

**Maurice Bourgue - oboe, Gabor Meszaros - fagotto  
al pianoforte: Térèse Fèvre e Ireneusz Jagla**

F. Poulenc                      Trio per oboe, fagotto e pianoforte

P. Aas                              Suite per oboe con pianoforte

C. Saint-Saëns                  Sonata per fagotto e pianoforte

T. Lalliet                          Trio per oboe, fagotto e pianoforte

Giovedì 27.07 ore 20.30 \*

**Chiesa Parrocchiale di Avegno**

**CONCERTO DI MUSICA DA CAMERA**

con i partecipanti ai corsi di alto perfezionamento

Programma da definire durante i corsi

Giovedì 27.07 ore 21.00 \*

**Teatro di Locarno**

**RECITAL PER PIANOFORTE**

con i partecipanti al corso di alto perfezionamento

del maestro Bruno Mezzena.

Venerdì 28.07 ore 21.00

**Chiesa del Collegio Papio, Ascona**

**CONCERTO DI CHIUSURA DEL FESTIVAL**

**„TICINO MUSICA“**

**Zsuzsanna Sirokay - pianoforte, Thomas Christian - violino,  
Gergely Járdányi - contrabbasso**

in collaborazione con i partecipanti ai corsi di alto perfezionamento

J. Brahms                      Sestetto in Si<sup>b</sup> Maggiore op. 18

per 2 violini, 2 viole e 2 violoncelli

F. Schubert                      Quintetto in La Magg. op. 114 D 667

per pianoforte, violino, viola, violoncello

e contrabbasso - Forellenquintett (La Trota)

Sabato 29.07 ore 11.30 \*

**Cortile del Collegio Papio, Ascona**

**APPUNTAMENTO MUSICALE PER ADDIO 2000**

**E ARRIVEDERCI A TICINO MUSICA 2001**

Aperitivo con un divertimento musicale offerto da Ticino Musica per congedarsi dai partecipanti ai corsi di alto perfezionamento, insieme ai docenti e a tutti i collaboratori, con le autorità delle città di Ascona e Locarno, del Cantone, le Fondazioni, gli Sponsor ed il pubblico.

\* Free admission - Eintritt frei - Entrata libera

17. - 29. 07. 2000

**Composition & analysis***Komposition & Analysis**Composizione e analisi***George Crumb**

USA

*19-26.7.2000***Voice - Gesang - Canto****Magda Olivero**

Italy

**Voice - Gesang - Canto****Hilde Zadek**

Austria

**Lied****Charles Spencer**

Great Britain

Interpretation course for singers and pianists

*Interpretationskurse für Sänger und Pianisten**Corso di interpretazione per cantanti e pianisti***Italian pronunciation for singers***(Complementary course)**Italienische Aussprache für Sänger***Marina Dolfin**

Italy

*(Ergänzungskurs)**Pronuncia italiana per cantanti**(Corso complementare)*

\*\*\*

**Piano - Klavier - Pianoforte****Bruno Mezzena**

Italy

**Piano - Klavier - Pianoforte****Oxana Yablonskaya**

USA

**Piano - Klavier - Pianoforte****Hae-Jung Kim**

Corea

**Harpsichord for pianists***(Complementary course)**Clavicembalo für Pianisten***Vojtech Spurny**

Czech Republic

*(Ergänzungskurs)**Clavicembalo per pianisti**(Corso complementare)*

\*\*\*

**Violin - Violine - Violino****Valery Gradov**

Germany

**Violin - Violine - Violino****Thomas Christian**

Austria

**Viola****Hariolf Schlichtig**

Germany

**Violoncello****Johannes Goritzki**

Germany

**Double Bass - Kontrabass -***Contrabbasso***Gergely Járdányi**

Hungary

**Violin Making - Geigenbau - Liuteria****Peter Erben**

Germany

\*\*\*

**Flute - Flöte - Flauto****Susan Milan**

Great Britain

**Oboe****Maurice Bourgue**

France

**Clarinet - Klarinette - Clarinetto****François Benda**

Switzerland

**Bassoon - Fagott - Fagotto****Gabor Meszaros**

Switzerland

\*\*\*

**Horn - Corno****David Johnson**

USA

**Horn - Corno****Frank Lloyd**

Great Britain

**Trumpet - Trompete - Tromba****Anthony Plog**

USA

**Trombone - Posaune****Carsten Svanberg**

Denmark

18. - 29. 07. 2000

**Vocal Chamber Music**

*Vokal Kammermusik*

*Musica da camera vocale*

**Hilde Zadek - Charles Spencer**

\*\*\*

**Piano chamber music**

*Klavierkammermusik*

*Musica da camera con pianoforte*

**Zsuzsanna Sirokay - Switzerland**

\*\*\*

**Chamber music for strings**

*Streicherkammermusik*

*Musica da camera per archi*

**Valery Gradov - Thomas Christian  
Hariolf Schlichtig - Gergely Járdányi**

\*\*\*

**Chamber music for woodwinds**

*and mixed ensembles*

*Kammermusik für Bläser*

*und gemischte Formationen*

*Musica da camera per fiati*

*e formazioni miste*

**Susan Milan, François Benda,  
Gabor Meszaros**

\*\*\*

**Chamber music for brass**

*Blechbläserensemble*

*Musica da camera per ottoni*

**David Johnson, Frank Lloyd,  
Anthony Plog, Carsten Svanberg**

\*\*\*

**Wind ensemble and orchestra**

*Bläserensemble und Orchester*

*Ensemble di fiati e orchestra*

**Janos Meszaros - Switzerland**

\*\*\*

**Laboratory for contemporary music**

*Laboratorium für zeitgenössische Musik*

*Laboratorio di musica contemporanea*

**George Crumb - Janos Meszaros**



**DISCOGRAPHY - DISCOGRAPHIE - DISCOGRAFIA**

1. The history until today.
2. **The compact disc as promotion for musicians**
  1. *Die Geschichte bis heute.*
  2. *Die CD als Werbemedium für Musiker*
1. *La storia fin ai giorni nostri.*
2. **Il compact disc come mezzo di promozione per musicisti**

**21. 7. 2000 - h. 15.00**

Collegio Papio, Aula Magna, Ascona

Lecturer - Referent - Relatore:

**dott. Danilo Prefumo**

\*\*\*

**FOR KEYBOARD INSTRUMENTS  
FÜR TASTENSTRUMENTE  
PER STRUMENTI A TASTIERA**

The most important knowledge of piano development in the history to the present  
*Die wichtigsten Kenntnisse der Klavierentwicklung in der Geschichte bis zur Gegenwart.*  
*Le nozioni più importanti dello sviluppo del pianoforte nella storia fino ai giorni nostri*

**24. 7. 2000 - h. 15.00**

Teatro di Locarno

Lecturer - Referent - Relatore:

**Alex Volchonok**

\*\*\*

**FOR STRINGS - FÜR STREICHER - PER ARCHI**

How to handle a string instrument. Care and maintainance of string instruments.

*Der Umgang mit dem eigenen Streichinstrument. Pflege und Instandhaltung  
von Instrument und Bogen*

*Come trattare il proprio strumento ad arco. Manutenzione e cura dello strumento e dell'arco*

**28. 7. 2000 - h. 15.00**

Collegio Papio, Aula Magna, Ascona

Lecturer - Referent - Relatore:

**Jürgen von Stietencron**

\*\*\*

**FOR WOODWINDS - FÜR BLÄSER - PER FIATI**

Care and maintainance of woodwind instruments

*Pflege und Instandhaltung der Blasinstrumente  
Manutenzione e cura degli strumenti a fiato*

**22. 7. 2000 - h. 8.30-12.30**

Collegio Papio, Aula Magna, Ascona

Lecturer - Referent - Relatore:

**Christoph Gurtner**

Entrance free for participants to TICINO MUSICA masterclasses. - *Freier Eintritt für Teilnehmer  
an TICINO MUSICA Meisterkursen - Entrata libera per i partecipanti ai corsi di TICINO MUSICA.*

For external participants - *Für externe Teilnehmer - Per partecipanti esterni:*

CHF 50.- each seminary / pro Seminar / ogni seminario

The music exhibitions are inserted  
in the different didactic centres of the Festival.

*Die Musikausstellungen sind  
auf die verschiedenen didaktischen Zentren  
des Festivals verteilt.*

*Le mostre musicali sono inserite  
nei diversi centri didattici del Festival.*

### **Music editions**

**Musikverlage / Edizioni musicali:**

in the shop / in den Räumen des Geschäfts  
nei locali del negozio

**SOLDINI MUSICA**

**Via Muraccio, Locarno**

**18. - 28. 7. 2000**

### **Strings / Streicher / Archi:**

the instruments made by the participants of the violin making masterclass  
will be exhibited at the Collegio Papio in Ascona  
**from 24 to 28 Juli from 4 p.m. to 6 p.m.**

*die von den Teilnehmern des Geigenbaumeisterkurses  
gebauten Instrumente werden im Collegio Papio in Ascona  
vom 24. zum 28. July von 16 Uhr bis 18 Uhr ausgestellt*

*gli strumenti dei partecipanti al corso di alto perfezionamento  
di liuteria verranno presentati presso il Collegio Papio di Ascona  
dal 24 al 28 luglio dalle ore 16 alle ore 18.*

**Woodwinds** and a repair laboratory  
*Holzbläser mit einer Reparaturwerkstatt*  
*Fiatì con un laboratorio per riparazioni:*

**MUSIKHAUS GURTNER - Meilen**

**Collegio Papio, Ascona**

**21.7.2000** - 10-12 / 15-17

**22.7.2000** - 8.30 flauti, 9.30 oboi,

10.30 clarinetti, 11.30 fagotti

TEACHERS TICINO MUSICA

DOCENTI



George Crumb



Magda Olivero



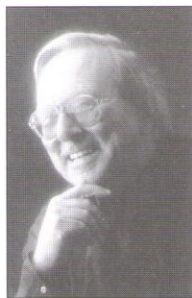
Hilde Zadek



Charles Spencer



Marina Dolfin



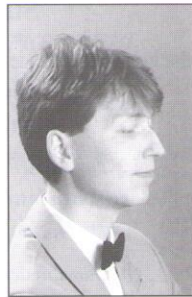
Bruno Mezzena



Oxana Yablonskaya



Hae-Jung Kim



Vojtěch Spurný



Valery Gradow



Thomas Christian



Hariolf Schlichtig

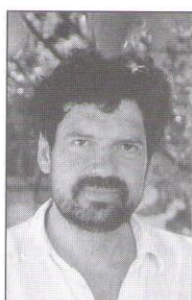
DOZENTEN



Johannes Goritzki



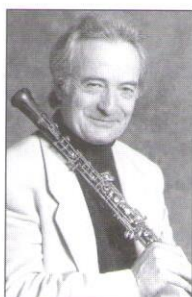
Gergely Járdányi



Peter Erben



Susan Milan



Maurice Bourgue



François Benda



Gabor Meszaros



David Johnson



Frank Lloyd



Anthony Plog



Carsten Svanberg



Zsuzsanna Sirokay



(19-26.07.2000)

He was born 24 October 1929 in Charleston, West Virginia and received his D.M.A. at the University of Michigan, Ann Arbor, where he studied composition with Ross Lee Finney. Crumb has received numerous awards, honors and commissions (Pulitzer Prize 1968; International Rostrum of Composers UNESCO Award 1971; Fromm, Guggenheim, Koussevitzky and Rockefeller Foundations) and is a member of the National Institute of Arts & Letters. Presently, he is composer in residence at the University of Pennsylvania. Audience enthusiasm, critical acclaim and colleagues' praise have been extensive for Crumb's mature works (dating from approximately 1962). Among those qualities that are most frequently cited are the following: an extraordinarily sensitive ear resulting in highly refined timbral nuances; a very powerful evocative sense and a sureness and concision in realizing his musical intentions. All of these interact structurally to form a body of music which is moving and convincing.

Er wurde am 24. Oktober 1929 in Charleston, West Virginia, geboren. Sein Studium an der Universität Michigan, Ann Arbor, wo er bei Ross Lee Finney Komposition studierte, schloss er mit dem D.M.A.-Diplom ab. Crumb hat zahlreiche Preise, Auszeichnungen und Kompositionsaufträge erhalten (Pulitzer Prize 1968; International Rostrum of Composers UNESCO Award 1971; Fromm-, Guggenheim-, Koussevitzky- und Rockefeller-Stiftung) und ist Mitglied des National Institute of Arts & Letters. Derzeit lehrt er an der Universität Pennsylvania. Die Werke Crumbs wurden vom Publikum mit grosser Begeisterung, von den Kritikern mit viel Beifall und von seinen Kollegen mit viel Lob aufgenommen. Immer wieder werden seine besonderen Fähigkeiten erwähnt, so etwa sein nuancierter Umgang mit Klangfarben sowie Sicherheit und Prägnanz in der Umsetzung seiner musikalischen Intentionen. All diese Fähigkeiten ergänzen sich gegenseitig, und so entstehen Musikstücke, die gleichzeitig bewegend und überzeugend sind.

Nato a Charleston, West Virginia, il 24 ottobre 1929, ha compiuto gli studi all'Università del Michigan, Ann Arbor, dove ha studiato composizione con Ross Lee Finney. Ha ricevuto numerosi premi e riconoscimenti (Pulitzer Prize 1968; International Rostrum of Composers UNESCO Award 1971; Fondazioni Fromm, Guggenheim, Koussevitzky e Rockefeller), gli sono state inoltre commissionate numerose composizioni ed è membro del National Institute of Arts & Letters. Attualmente insegna all'Università della Pennsylvania. Le opere di Crumb sono state accolte con entusiasmo sia dal pubblico, sia dai critici e dai colleghi. Tra le sue riconosciute qualità: un orecchio molto sensibile che dà luogo a sfumature timbriche estremamente raffinate, un potente senso evocativo, sicurezza ed esattezza nella realizzazione delle sue intenzioni musicali. Tutti questi elementi si completano a vicenda e contribuiscono a creare brani musicali che sono allo stesso tempo emozionanti e convincenti.

#### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

Masterclass in contemporary music in both the creative and performance aspects.

Meisterkurs in zeitgenössischer Musik im kreativen und aufführlicheren Aspekt.

Corso di alto perfezionamento in musica contemporanea sotto l'aspetto creativo ed interpretativo.

GEORGE CRUMB

COMPOSITION

She was born in Saluzzo (Italy) and started to study piano at a very young age, and later also composition with Giorgio Federico Ghedini. As a pupil of Luigi Gerussi, accompanying pianist at the famous Antonio Cotogni's school, she sang secondary roles for the E.I.A.R. and at the theatre, and made her official debut as Lauretta in "Gianni Schicchi" in Turin in 1933. In the same year, she made her debut at the "Teatro alla Scala" in Milan in the minor role of Anna in "Nabucco". Since then, she has sang in the most important theaters in Italy and abroad, including the United States and South America. Her exceptionally long career, during which she worked with at least three different generations of tenors (from Masini to Bergonzi, from Schipa and Pertile to Domingo) continued into the 80s. Since then, Magda Olivero has sang only at religious events in Solda, where she spends her holidays. During her career, she received numerous prizes and awards such as the "Oscar of the Disc" from the discographic critics for the best interpretation of the great scene by Violetta in the 1st act in the "Traviata" in 1960 and the "Puccini Prize" in 1976.

Geboren in Saluzzo (Italien), begann sie sehr früh mit dem Klavierstudium, später auch mit Komposition mit Giorgio Federico Ghedini. Gesangsschülerin von Luigi Gerussi, Korrepetitor an der berühmten Antonio Cotogni's Schule, nachdem sie unwichtige Rollen für E.I.A.R. und im Theater gesungen hat, debütierte sie 1933 offiziell als Lauretta im "Giovanni Schicchi" in Turin. Im selben Jahr debütierte sie auch im "Teatro alla Scala" in Mailand in der kleinen Rolle von Anna im "Nabucco". Seitdem hat sie in allen wichtigsten italienischen und ausländischen Theatern, von den Vereinigten Staaten bis Südamerika gesungen. Ihre aussergewöhnlich lange Karriere, in deren sie mindestens drei verschiedene Generationen von Tenoren künstlerisch begegnet ist (von Masini bis Bergonzi, von Schipa und Pertile bis Domingo) geht bis zu den 80er Jahren. Danach singt Magda Olivero nur an religiösen Anlässen in Solda, wo sie ihre Ferien verbringt. Während ihrer Karriere und auch nach dem Rückzug hat sie zahlreiche Preise und Anerkennungen erhalten, u.a. 1960 den Oskar der Platte von der discographischen Kritik für die beste Interpretation der grossen Szene von Violetta im 1. Akt von "La Traviata", und 1976 den "Puccini Preis".

Nata a Saluzzo, ha iniziato ben presto lo studio del pianoforte, studiando successivamente anche composizione con Giorgio Federico Ghedini. Allieva di canto di Luigi Gerussi, maestro accompagnatore nella mitica scuola di Antonio Cotogni, dopo aver iniziato a cantare in parti secondarie per l'E.I.A.R. ed in teatro, debuttò ufficialmente come Lauretta nel "Gianni Schicchi" a Torino nel 1933. Nello stesso anno fece poi il suo esordio al Teatro alla Scala di Milano nella piccola parte di Anna in "Nabucco". Da allora ha cantato in tutti i principali teatri italiani e stranieri, dagli Stati Uniti al Sudamerica. La sua carriera, eccezionalmente lunga, testimoniata da incontri artistici con almeno tre generazioni di tenori (da Masini a Bergonzi, da Schipa e Pertile a Domingo), si protrae fino agli anni '80; successivamente la Olivero continua a cantare in occasioni religiose a Solda, ove trascorre le sue vacanze. Innumerevoli sono stati i premi ed i riconoscimenti ottenuti durante la carriera ed anche dopo l'abbandono delle scene; tra questi ricordiamo: nel 1960 l'"Oscar del disco" da parte della critica discografica per la migliore interpretazione della grande scena di Violetta del 1° atto di "La Traviata", e nel 1976 il "Premio Puccini".

#### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

The Italian lyric in its expression, sensitivity and interpretation.

Die italienische Lyric in ihrem Ausdruck, Sensibilität und Interpretation.

La lirica italiana nella sua espressione, sensibilità ed interpretazione.

Born in Germany, Hilde Zadek studied in Jerusalem and Zurich. During the period from 1947-71 she was a member of the Vienna State Opera. She was often invited to perform in many famous Opera Houses, e.g. Düsseldorf, Zurich, Covent Garden, Metropolitan and the most prestigious international festivals. From 1964 to 1978, she was head of the singing department at the Conservatory of Vienna. She gives numerous masterclasses in Japan, U.S.A., Israel, Vienna and Salzburg.

In Deutschland geboren, absolvierte sie ihr Gesangstudium am Konservatorium in Jerusalem und in Zürich. Von 1947-71 war sie Mitglied der Wiener Staatsoper und hatte ausserdem feste Verträge mit den Opernhäusern in Düsseldorf, Zürich, Covent Garden, Metropolitan Opera, u.s.w. Sie sang bei den meisten grossen Festspielen der Welt. Von 1964-78 war sie Leiterin der Gesangsabteilung des Konservatoriums der Stadt Wien. Sie gibt Meisterkurse u.a. in Japan, U.S.A., Israel, Wien und Salzburg.

Nata in Germania, ha iniziato e completato gli studi di canto a Gerusalemme e a Zurigo. Dal 1947 al 1971 è stata membro del Teatro dell'Opera di Vienna, mantenendo intensi contatti con i teatri lirici di Düsseldorf e Zurigo, con il Covent Garden, il Metropolitan e altri, e cantando nei più importanti festival internazionali. Dal 1964 al 1978 è stata direttrice del settore vocale del Conservatorio di Vienna. Ha tenuto corsi di perfezionamento, tra l'altro, in Giappone, U.S.A., Israele, Vienna e Salisburgo.

#### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

The human voice as instrument and the singer as interpreter of this instrument. Opera, Lied, Oratorium.

Die menschliche Stimme als Instrument und der Sänger als Interpret dieses Instruments. Opera, Lied, Oratorium.

La voce umana come strumento e il cantante come interprete di questo strumento. Opera, Lied, Oratorio.



Born in Yorkshire (England), he studied at the Royal Academy of Music with Max Pirani, and later in Austria with Walter Fleischmann, Noel Flores and Robert Schollum, also attending masterclasses with Vlado Perlemuter and Geoffrey Parsons. He obtained his diploma with the highest marks at the Hochschule für Musik in Vienna and won the prize for artistic merit from the Austrian Government. Currently, he is one of most requested piano accompanist. For over 12 years he has collaborated with Christa Ludwig, obtaining various prizes for the recording of their concerts. He is often invited to Europe, Japan and the Unites States to accompany artists such as June Anderson, Gundula Janowitz, Sumi Jo, Marjana Lipovsek, Doris Soffel, Jessye Norman, Thomas Quastoff, Peter Schreier, Deon van der Walt, Deborah Polaski, Teresa Berganza, Kathlee Kuhlmann and others. He has made several recordings with Cecilia Bartoli, Gundula Janowitz, Marjana Lipovsek, Maria Venuti, Deon van der Walt, Thomas Quastoff, etc. He is professor in Lied interpretation for singers and pianists at the Music High School in Frankfurt. He regularly holds masterclasses in Vienna, Salzburg, in Germany, Japan, Iceland and soon also at the Rubin Academy in Tel Aviv.

Geboren im Yorkshire (England), studierte er an der Royal Academy of Music mit Max Pirani, später in Österreich mit Walter Fleischmann, Noel Flores und Robert Schollum, und besuchte Meisterkurse mit Vlado Perlemuter und Geoffrey Parsons. Er diplomierte mit Auszeichnung an der Hochschule für Musik in Wien und gewann den Preis der Österreichischen Regierung für den künstlerischen Verdienst. Zur Zeit ist er einer der meist gefragten Klavierbegleiter. Er hat mehr als 12 Jahre mit Christa Ludwig gearbeitet, wobei er verschiedene Preise für die Aufnahmen ihrer gemeinsamen Konzerte bekam. Er wird oft in Europa, Japan und in den Vereinigten Staaten als Begleiter von Künstlern wie June Anderson, Gundula Janowitz, Sumi Jo, Marjana Lipovsek, Doris Soffel, Jessye Norman, Thomas Quastoff, Peter Schreier, Deon van der Walt, Deborah Polaski, Teresa Berganza, Kathlee Kuhlmann u.a. eingeladen. Verschiedene Aufnahmen mit Cecilia Bartoli, Gundula Janowitz, Marjana Lipovsek, Maria Venuti, Deon van der Walt, Thomas Quastoff u.a. Er ist Professor für Lied-Interpretation für Sänger und Pianisten an der Musikhochschule in Frankfurt. Er leitet regelmässig Meisterkurse in Wien und Salzburg, in Deutschland, Japan, Island und bald auch an der Rubin Academy in Tel Aviv.

Nato nello Yorkshire (Inghilterra), ha studiato alla Royal Academy of Music con Max Pirani, quindi in Austria con Walter Fleischmann, Noel Flores e Robert Schollum, frequentando anche corsi di perfezionamento con Vlado Perlemuter e Geoffrey Parsons. Si è diplomato con lode alla Hochschule für Musik di Vienna ed ha vinto il premio per merito artistico del Governo austriaco. Attualmente è uno dei pianisti accompagnatori più richiesti. Per più di 12 anni ha lavorato con Christa Ludwig, ottenendo diversi premi per la registrazione dei loro concerti. Viene spesso invitato in Europa, in Giappone e negli Stati Uniti ad accompagnare artisti quali June Anderson, Gundula Janowitz, Sumi Jo, Marjana Lipovsek, Doris Soffel, Jessye Norman, Thomas Quastoff, Peter Schreier, Deon van der Walt, Deborah Polaski, Teresa Berganza, Kathlee Kuhlmann e altri. Ha al suo attivo numerose registrazioni con Cecilia Bartoli, Gundula Janowitz, Marjana Lipovsek, Maria Venuti, Deon van der Walt, Thomas Quastoff, ecc. È docente di interpretazione di Lied per cantanti e pianisti alla Scuola superiore di musica di Francoforte. Tiene regolarmente corsi di perfezionamento a Vienna e Salisburgo, in Germania, Giappone, Islanda e prossimamente anche alla Rubin Academy di Tel Aviv.

#### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

Lied interpretation for singers and pianists.

Lied-Interpretation für Sänger und Pianisten.

Interpretazione di Lied per cantanti e pianisti.



She was born in Milan and made her debut in 1949 at the age of 18 in the play "La bona mare" by Carlo Goldoni, with the Compagnia Goldoniana of Cesco Baseggio, where her mother, Toti Dal Monte, also performed. She has taken part in numerous plays by Goldoni, in the Italian and foreign repertoire, and in television productions under the direction of Giorgio Strehler, Carlo Lodovici, Franco Zeffirelli, etc. From 1987 to 1997 she taught recitation at the Theatre School directed by Giorgio Strehler. She has participated in several theatre pieces, productions of narrative works and radio productions at the RAI in Florence, Rome, Turin, Milan and Trieste.

Geboren in Mailand, mit 18 Jahren 1949 debütierte sie in der Komödie "La bona mare" von Carlo Goldoni mit der Compagnia Goldoniana von Cesco Baseggio, an welcher auch ihre Mutter Toti Dal Monte teilnahm. Sie schauspielte in zahlreichen Komödien von Goldoni, des italienischen und ausländischen Repertoires, in TV Produktionen unter der Regie von Giorgio Strehler, Carlo Lodovici, Franco Zeffirelli u.a. 1987-1997 hat sie Schauspiel an der von Giorgio Strehler geleiteten Theaterschule unterrichtet. Sie hat an vielen Theaterstücken, an Produktionen von narrativen Werken und an Radio Produktionen im Italienischen Fernsehen RAI in Florenz, Rom, Turin, Mailand und Trieste teilgenommen.

Nata a Milano, ha debuttato diciottenne nel 1949 nella commedia "La bona mare" di Carlo Goldoni, con la Compagnia Goldoniana di Cesco Baseggio, cui partecipa Toti Dal Monte, madre dell'attrice esordiente. Ha recitato in numerosissime commedie di Goldoni, di repertorio italiano e straniero, in sceneggiati e commedie televisivi con la regia di Giorgio Strehler, Carlo Lodovici, Franco Zeffirelli, ecc. Dal 1987 al 1997 ha insegnato recitazione alla Scuola di Teatro diretta da Giorgio Strehler. Ha partecipato a numerose recite di testi teatrali, sceneggiati da opere narrative e originali radiofoniche presso i centri di produzione radiofonica RAI di Firenze, Roma, Torino, Milano e Trieste.

#### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

Italian pronunciation as base for the belcanto culture.

Die italienische Aussprache als Basis für die Kultur des Belcantos.

La pronuncia italiana come base per la cultura del belcanto.

For participants in other masterclasses, this complementary course is free of charge.

Für Teilnehmer an anderen Meisterkursen ist dieser Ergänzungskurs unentgeltlich.

Per i partecipanti ad altri corsi di perfezionamento questo corso complementare è gratuito.

He studied with Nunzio Montanari and obtained his diploma with the highest marks at the age of 15. Then, he completed his studies with Tito Aprea, Marguerite Long, Arturo Benedetti Michelangeli and obtained the composition diploma with Renato Dionisi. Winner at national and international competitions (München, Busoni, etc.), he has played concerts in Italy and abroad with the main orchestras and prestigious conductors (Carlo Maria Giulini, Antonio Pedrotti, Anton De Bavier, Gabriel Chmura, etc.) and in chamber music groups with the most famous Italian and foreign artists (Paul Tortelier, Sandor Vegh, Salvatore Accardo, etc.). In 1974 he founded the Quintetto Italiano and in 1977 he won the Prize of the Italian Discographic Critics. In 1992 he founded the Mezzena-Bonucci Trio with which he has made several recording. As soloist he has recorded for Ricordi, PDU, Ars Nova, Sony, EMI-Voce del Padrone, CBS, Polygram and Nuova Era. Currently, he is recording for Dynamic and Symposium. He holds masterclasses and is often invited as jury member of national and international competitions (Busoni, Viotti, Mavi-Marcoz, Saint-Vincent, ecc.).

Er studierte mit Nunzio Montanari und diplomierte mit Auszeichnung mit 15 Jahren. Er setzte dann sein Studium mit Tito Aprea, Marguerite Long und Arturo Benedetti Michelangeli fort und erhielt sein Kompositionsdiplom unter der Leitung von Renato Dionisi. Preisträger von nationalen und internationalen Wettbewerben (München, Busoni u.a.), hat er in Italien und im Ausland mit den besten Orchestern, unter der Leitung von berühmten Dirigenten (Carlo Maria Giulini, Antonio Pedrotti, Anton De Bavier, Gabriel Chmura, u.a.) und in Kammermusikgruppen mit den bekanntesten italienischen und ausländischen Künstlern (Paul Tortelier, Sandor Vegh, Salvatore Accardo, u.a.) gespielt. 1974 hat er das Quintetto Italiano gegründet und 1977 den Preis der italienischen discographischen Kritik gewonnen. Er ist Gründer des Trio Mezzena-Bonucci im Jahre 1992, mit dem er verschiedene Aufnahmen gemacht hat. Als Solist hat er verschiedene Platten für Ricordi, PDU, Ars Nova, Sony, EMI Voce del Padrone, CBS, Polygram und Nuova Era aufgenommen. Zur Zeit nimmt er für Dynamic und Symposium auf. Er leitet Meisterkurse und wird oft als Jurymitglied in nationalen und internationalen Wettbewerben (Busoni, Viotti, Mavi-Marcoz, Saint-Vincent u.a.) eingeladen.

Ha compiuto gli studi musicali con Nunzio Montanari, diplomandosi a 15 anni con il massimo dei voti e la lode. Si è perfezionato con Tito Aprea, Marguerite Long, Arturo Benedetti Michelangeli ed ha conseguito il diploma di composizione sotto la guida di Renato Dionisi. Vincitore di concorsi nazionali ed internazionali (Monaco di Baviera, Busoni, ecc.), ha tenuto concerti in Italia e all'estero suonando con le maggiori orchestre e prestigiosi direttori (Carlo Maria Giulini, Antonio Pedrotti, Anton De Bavier, Gabriel Chmura, ecc.) ed in varie formazioni cameristiche con i più celebri artisti italiani e stranieri (Paul Tortelier, Sandor Vegh, Salvatore Accardo, ecc.). Nel 1974 ha costituito il Quintetto Italiano e nel 1977 ha vinto il Premio della Critica discografica italiana. Fondatore nel 1992 del Trio Mezzena-Bonucci, con cui ha già effettuato numerose registrazioni. Come solista ha al suo attivo molti dischi per Ricordi, PDU, Ars Nova, Sony, EMI Voce del Padrone, CBS, Polygram e Nuova Era. Attualmente incide per Dynamic e Symposium. Tiene corsi di perfezionamento e viene regolarmente invitato a far parte di giurie di concorsi nazionali ed internazionali (Busoni, Viotti, Mavi-Marcoz, Saint-Vincent, ecc.).

#### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

Freely chosen classic and romantic works for piano, taking into particular account the Vienna schools and the music of the 20<sup>th</sup> century.

Frei gewählte klassische und romantische Stücke für Klavier, mit besonderer Berücksichtigung auf die Wiener Schulen und auf die Musik des 20. Jahrhunderts.

Opere pianistiche classiche e romantiche a libera scelta, con particolare riguardo alle scuole di Vienna e alla musica del '900.

Born in Moscow, she studied with Aleksander Goldenweiser and with Tatiana Nikolayeva at the Moscow Conservatory. Since 1983, she has held the position of Professor of piano at the Juilliard School. She has given masterclasses at many of the most distinguished music schools, academies, and conservatories throughout the world. She also serves on the jury of international piano competitions such as Leeds in England, Franz Liszt in the Netherlands and Prokofiev in St. Petersburg. She has won several international competitions such as the Long-Thibaud in Paris, the Rio de Janeiro Competition and the Vienna Beethoven Competition. She has performed in over forty countries in the most prestigious concert halls and with many of the finest symphony orchestras and conductors. Among her many recordings, the Connoisseur Society recording of Liszt, Schubert-Liszt and Paganini-Liszt was awarded the Grand Prix du Disque from the International Liszt Society.

Geboren in Moskau. Musikalische Bildung mit Aleksander Goldenweiser und Tatiana Nikolayeva am Moskauer Konservatorium. Seit 1983 Professorin an der Juilliard School. Sie leitet Meisterkurse an den renommiertesten Musikschulen, Akademien und Konservatorien der Welt. Oft wird sie als Jurymitglied von internationalen Klavierwettbewerben eingeladen, wie Leeds in England, Franz Liszt in den Niederlanden und Prokofiev in Sankt Petersburg. Preisträger von verschiedenen internationalen Wettbewerben wie der Long-Thibaud in Paris, der Rio de Janeiro Wettbewerb und der Beethoven Wettbewerb in Wien. Sie hat in den berühmtesten Sälen mit den bekanntesten Orchestern und Dirigenten gespielt. Unter ihren zahlreichen Aufnahmen sind die von Liszt, Schubert-Liszt und Paganini-Liszt für die Connoisseur Society mit dem Grand Prix du Disque der «International Liszt Society» mit einem Preis ausgezeichnet worden.

Nata a Mosca, ha studiato con Aleksander Goldenweiser e Tatiana Nikolayeva al Conservatorio della sua città. Dal 1983 è professoressa presso la Juilliard School. Tiene corsi di perfezionamento nelle più famose scuole di musica, accademie e conservatori di tutto il mondo. È spesso invitata come membro di giuria di concorsi pianistici internazionali come quello di Leeds in Inghilterra, Franz Liszt in Olanda e Prokofiev a San Pietroburgo. Ha vinto diversi concorsi internazionali tra cui il Long-Thibaud di Parigi, quello di Rio de Janeiro e il Concorso Beethoven di Vienna. Si è esibita nelle sale più prestigiose con le più famose orchestre e direttori. Tra le sue numerose registrazioni, quelle di Liszt, Schubert-Liszt e Paganini-Liszt per la Connoisseur Society sono state premiate con il Grand Prix du Disque della International Liszt Society.

**Course content / Kursthema / Tema del corso**

Classicism and Romanticism. Contemporary works of own choice.

Klassik und Romantik. Musik der Gegenwart nach freier Wahl.

Classicismo e romanticismo. Opere moderne a scelta.



She was born in New York City and holds both Bachelor of Music and Master of Music degrees from Juilliard. She studied with Oxana Yablonskaya, Maria Curcio, Leon Fleisher and Mario Curcio.

Since her debut appearance at Lincoln Center at the age of 14, she has appeared with many of the world's most prestigious orchestras, including London's Royal Philharmonic Orchestra, the Moscow Philharmonic, Orchestre National de France, Lausanne Chamber Orchestra, Tonkünstler Orchestra of Vienna, Gürzenich Symphony Orchestra of Cologne, Yomiuri Nippon Symphony Orchestra, London Chamber Orchestra etc., collaborating with such eminent conductors as Lorin Maazel, Charles Dutoit, Dmitry Kitayenko, Sir Yehudi Menuhin, etc.

Already in her brief career, she has made numerous outstanding recordings and has won many awards including Frist Prize at the 1992 Cologne International Piano Competition and the D'Angelo Young Artists Competition, and top prizes at the Gina Bachauer International Competition and the Maria Callas International Piano Competition in 1990. In 1995, the Korean Government conferred a National Order of Merit on her in recognition of her outstanding contribution to national prestige as a musician. She has also received Korea's Young Artists' Award 1995 and the Award of Korea Critics Association 1996.

Geboren in New York City, erhielt sie ihr Diplom und das Music Master an der Juilliard School. Sie hat mit Oxana Yablonskaya, Maria Curcio, Leon Fleisher und Mario Curcio studiert. Seit ihrem Debut mit 14 Jahren am Lincoln Center, hat sie mit den berühmtesten Orchestern der Welt (London's Royal Philharmonic Orchestra, Philharmonisches Orchester Moskau, Orchestre National de France, Kammerorchester Lausanne, Tonkünstler Orchester Wien, Sinfonieorchester Gürzenich Köln, Yomiuri Nippon Symphony Orchestra, London Chamber Orchestra, ecc.) und mit bekannten Dirigenten wie Lorin Maazel, Charles Dutoit, Dmitry Kitayenko, Sir Yehudi Menuhin, ecc. gespielt. Sie hat zahlreiche Aufnahmen gemacht und in ihrer noch jungen Karriere verschiedene Preise gewonnen, so etwa 1992 den ersten Preis am internationalen Klavierwettbewerb in Köln und am D'Angelo Wettbewerb für junge Künstler, und verschiedene Preise am internationalen Wettbewerb Gina Bachauer und am internationalen Klavierwettbewerb Maria Callas 1990. Im Jahre 1995 wurde ihr das Nationale Verdienstkreuz als Anerkennung ihres Beitrags zum nationalen Prestige als Musikerin verliehen. Ausserdem hat sie die Anerkennung an junge koreanische Künstler 1995 und die Anerkennung des koreanischen Kritikerverein 1996 bekommen.

Nata a New York City, ha conseguito il diploma e il master di musica alla Juilliard School. Ha studiato con Oxana Yablonskaya, Maria Curcio, Leon Fleisher e Mario Curcio. Dal suo debutto all'età di 14 anni al Lincoln Center, si è esibita con le orchestre più prestigiose del mondo, quali London's Royal Philharmonic Orchestra, l'Orchestra filarmonica di Mosca, l'Orchestre National de France, l'Orchestra da camera di Losanna, la Tonkünstler Orchestra di Vienna, l'Orchestra sinfonica Gürzenich di Colonia, la Yomiuri Nippon Symphony Orchestra, la London Chamber Orchestra, ecc., collaborando con famosi direttori come as Lorin Maazel, Charles Dutoit, Dmitry Kitayenko, Sir Yehudi Menuhin, ecc. Ha al suo attivo numerose registrazioni e nella sua ancora giovane carriera ha vinto vari premi, incluso il primo premio al Concorso pianistico internazionale di Colonia nel 1992 e al Concorso D'Angelo per giovani artisti, come pure premi al Concorso internazionale Gina Bachauer e al Concorso internazionale pianistico Maria Callas nel 1990. Nel 1995 le è stato conferito l'Ordine nazionale al merito in riconoscimento del suo contributo al prestigio nazionale in qualità di musicista. Ha inoltre ricevuto il riconoscimento ai giovani artisti coreani nel 1995 e il riconoscimento dell'Associazione della critica coreana nel 1996.



The harpsichord player, conductor and opera director Vojtech Spurny developed his music talent at the State Conservatory and at the Academy for Music Arts in Prague, where he obtained diplomas in harpsichord, piano, flute, conducting and oper direction. He continued his studies at the High School for Music in Utrecht where he obtained the diploma "Uitvoerend Musicus" in harpsichord. Subsequently, he attended masterclasses with Johann Sonnleitner, Kennet Gilbert and Helmut Rilling. He was awarded a prize at the international music competition "Prague Spring" (1991) and Brugge (1994). He regularly gives concerts as pianist and harpsichord player. In his almost 20-year career as conductor and opera director, he has collaborated with personalities such as Bohumil Gregor, David Radok and Arnold Ostman. At present, he is regular conductor at the Göteborg Opera, at the Prague State Opera, at the Czech Symphony Orchestra and at the Philharmonics of Prague City, with whom he has made several sound track recordings for film companies from all over the world. With the ensemble "Musica Salutaris", which he conducts, he dedicates himself with great enthusiasm to the historic interpretation of the Baroque music, above all Oratorium and Opera. In his music activity he has received different awards, i.e. the prize of the critics for the best stage adaptation 1998 for "Dido and Aeneas" by Purcell, the prize of Czech Television for "Der goldene Fond" by Lortzings, the prize of the critics of Göteborg City for "Il viaggio a Remis" by Rossini. He has recorded Telemann's "Kantatenjahrgang" with the soprano Alexandra Spurna.

Der Cembalist, Dirigent und Opernregisseur Vojtech Spurny entwickelte seine musikalische Begabung am Staatlichen Konservatorium und an der Akademie für musischen Künste in Prag. Hier diplomierte er in Clavicembalo, Klavier, Flöte, Dirigieren und Opernregie. Weiterstudium an der Hochschule für Musik in Utrecht mit Diplomabschluss "Uitvoerend Musicus" im Fach Clavicembalo. Es folgten Meisterkurse mit Johann Sonnleitner, Kennet Gilbert und Helmut Rilling. Er ist Preisträger des Internationalen Musikwettbewerbs "Prager Frühling" (1991) und Brugge (1994). Regelmässige Konzerttätigkeit als Konzertpianist und Cembalist. In seiner bald zwanzigjährigen Tätigkeit als Dirigent und Opernregisseur ist er Persönlichkeiten wie Bohumil Gregor, David Radok oder Arnold Ostman begegnet. Zur Zeit ist er Stammdirigent der Oper in Göteborg, der Prager Staatsoper, des Tschechischen Symphonieorchesters und der Philharmoniker der Stadt Prag, mit welchen er zahlreiche Filmmusikaufnahmen für Filmgesellschaften aus der ganzen Welt realisiert hat. Mit dem von ihm geleiteten Ensemble "Musica Salutaris" widmet er sich mit besonderer Leidenschaft der historischen Aufführungspraxis des Barocks, vor allem Oratorium und Oper. In seiner musikalischen Tätigkeit hat er verschiedene Auszeichnungen erhalten, z.B. Kritikerpreis für die beste Inszenierung und Einstudierung Purcells "Dido und Aeneas" 1998, Preis des tschechischen Fernsehens für Lortzings "Der goldenen Fond", Kritikerpreis der Stadt Göteborg für Rossinis "Il viaggio a Remis". Gesamtaufnahme Telemanns "Kantatenjahrgangs" mit der Sopranistin Alexandra Spurna.

Il cembalista, direttore e regista operistico Vojtech Spurny ha sviluppato il suo talento musicale al Conservatorio statale e all'Accademia delle arti musicali di Praga, dove ha conseguito il diploma in clavicembalo, pianoforte, flauto, direzione e regia operistica. Si è poi perfezionato alla Scuola superiore di musica di Utrecht conseguendo il diploma «"itvoerend Musicus"» in clavicembalo. Ha frequentato corsi di perfezionamento con Johann Sonnleitner, Kennet Gilbert e Helmut Rilling. È stato premiato al Concorso internazionale della "Primavera di Praga" (1991) e Brugge (1994). Tiene regolarmente concerti come pianista e cembalista. Nella sua quasi

ventennale attività di direttore e regista operistico ha collaborato con personalità quali Bohumil Gregor, David Radok e Arnold Ostman. Attualmente è direttore titolare dell'Opera di Göteborg, dell'Opera statale di Praga, dell'Orchestra sinfonica ceca e dei Filarmonici della città di Praga, con cui ha registrato musiche per film per case cinematografiche di tutto il mondo. Con l'ensemble "Musica Salutaris" da lui diretto, si dedica all'esecuzione storica del barocco, soprattutto oratori e opera. Nella sua carriera musicale ha ottenuto diversi riconoscimenti, tra cui il premio della critica 1998 per la migliore realizzazione di "Didone ed Enea" di Purcell, il premio della televisione ceca per "Der Goldenen Fond" di Lortzing, il premio della critica della città di Göteborg per "Il viaggio a Remis" di Rossini. Ha al suo attivo la registrazione di "Kantatenjahrgang" di Telemann con il soprano Alexandra Spurna.

### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

- a) Introduction to the interpretation of ancient music for instrumentalists (works from the whole Baroque repertoire, emphasis: solo sonatas and chamber music with harpsichord obbligato).
- b) Introduction to the interpretation of ancient music for singers (vocal works from Monteverdi to Bach. Opera arias and Cantatas. During the course an ensemble work, ex. Jephtha by Carissimi, will be prepared).
- c) Basis of harpsichord playing for pianists (complementary course for all those who want to know exactly how to play a historic harpsichord: touch, decoration, historic finger positions, articulation, frasing, etc.).

Participants are asked to use original or facsimile editions.

- a) Einführung in die \*Aufführungspraxis der alten Musik für Instrumentalisten (Werke aus dem gesamten Barock-Repertoire, Schwerpunkt: Solosonaten und Kammermusik mit dem obligaten Cembalo).
- b) Einführung in die Aufführungspraxis der alten Musik für Sänger (Vokalwerke von Monteverdi bis Bach. Opernarien und Kantaten. Im Rahmen des Kurses wird ein Ensemble-Werk, z.B. Jephtha von Carissimi, einstudiert).
- c) Grundlagen des Cembalospieles für Pianisten (Komplementarkurs für alle, die sich mit dem Spiel an dem historischen Cembaloinstrument richtig kennenlernen wollen: Anschlag, Verzierung, historische Fingersätze, Artikulation, Frasierung, usw.)

Die Kandidaten sind gebeten, die Urtext- oder Faksimileausgaben zu benutzen.

- a) Introduzione all'interpretazione della musica antica per strumentalisti (opere dall'intero repertorio barocco, in particolare: sonate solistiche e musica da camera con cembalo obbligato).
- b) Introduzione all'interpretazione della musica antica per cantanti (opere vocali da Monteverdi a Bach. Arie di opere e cantate. Nell'ambito del corso verrà preparato un brano per ensemble, es. Jephtha di Carissimi).
- c) Basi del cembalo per pianisti (corso complementare per tutti coloro che desiderano imparare realmente come si suona un cembalo storico: battuta, decorazioni, posizioni storiche delle dita, articolazione, fraseggio, ecc.).

I candidati sono pregati di utilizzare edizioni originali o facsimile.

For participants in other masterclasses, this complementary course is free of charge.  
Für Teilnehmer an anderen Meisterkursen ist dieser Ergänzungskurs unentgeltlich.  
Per i partecipanti ad altri corsi di perfezionamento questo corso complementare è gratuito.

A student of Leonid Kogan, Valery Gradow emigrated from the former USSR in 1972. Winner of the first Interantional Sibelius Competition in Helsinki, the International Music Prize in London and the London Harriet Cohen Foundation Medal, he has performed as soloist with the most important orchestras of the world. Pedagogic activity at the Music Academy in Gorki, at the Pedagogical Institute of Moscow; at the Folkwang Music Academy in Essen, at the Music Academy in Mannheim. Since 1998 he has been «Artist Professor of Violin at the University of North Texas, the highest rank available within the American system. He has held masterclasses in Germany, Italy, Switzerland, Korea, South Africa, France and America. Among his students there are names such as Frank-Peter Zimmermann. He has made recordings for Melodia, Colosseum, Aurophon and Sonora.

Schüler von Leonid Kogan, emigrierte er aus der ehemaligen UdSSR im Jahre 1972. Preisträger des ersten Internationalen Sibelius Wettbewerbs in Helsinki, des Internationalen Musikpreises in London und der «London Harriet Cohen Foundation Medal». Solistentätigkeit mit den bedeutendsten Orchestern der Welt. Pädagogische Tätigkeit an der Musikhochschule in Gorky, am Pädagogischen Institut in Moskau, an der Folkwang Hochschule Essen, an der Musikhochschule in Mannheim und seit 1998 ist er «Artist Professor of Violin» an der Universität North Texas, das höchsten Niveau im amerikanischen System. Er hält Meisterkurse in Deutschland, Italien, Schweiz, Korea, Süd Afrika, Frankreich und Amerika. Zu seinen Schülern gehört u.a. Frank-Peter Zimmermann. Aufnahmen für Melodia, Colosseum, Aurophon und Sonora.

Allievo di Leonid Kogan, nel 1972 è emigrato dall'ex-Unione Sovietica. Vincitore del primo Concorso internazionale Sibelius di Helsinki, del Premio musicale internazionale di Londra e della «London Harriet Cohen Foundation Medal», svolge un'intensa attività solistica con le migliori orchestre del mondo. Ha insegnato alla Scuola superiore di musica di Gorki, all'Istituto pedagogico di Mosca, alla Scuola superiore Folkwang di Essen e dal 1988 occupa questa posizione presso la Scuola superiore di musica di Mannheim. Dal 1998 è inoltre «Artist Professor of Violin» all'Università del Nord Texas, il grado più alto nel sistema americano. Tiene corsi di perfezionamento in Germania, Italia, Svizzera, Corea, Sudafrica, Francia e America. Tra i suoi allievi figurano nomi quali Frank-Peter Zimmermann. Ha effettuato registrazioni per Melodia, Colosseum, Aurophon e Sonora.

#### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

Theory and basic method of the Russian violin school, with particular attention to contemporary works for solo violin.

Theorie und Methodik der russischen Violinschule, mit besonderer Berücksichtigung der zeitgenössischen Werke für Solovioline.

Teoria e metodica della scuola russa di violino, con particolare attenzione alle opere contemporanee per violino solo.



Born in Linz, he started studying violin at the age of seven, and four years later he won first prize in the Austrian Violin Competition. He continued his studies with the New Yorker Theodore Pashkus and with Jascha Heifetz in Los Angeles. At 19 he made his debut at the Carnegie Hall in New York with the first Violin Concert by Niccolò Paganini. Since then he has played in Europe, the USA and Asia with the most celebrated symphonic orchestras under the direction of world famous conductors. He has collaborated in numerous festivals and is founder and concertino of the Vienna String Quartet, which has been giving concerts in Europe, South America and Japan since 1986. He has made radio and television recordings for WDR, Bayerischer Rundfunk, Saarländischer Rundfunk, Norway Radio, ORF, etc., and several CDs as soloist and chamber musician for Koch-Classics, CPO, Camerata Tokyo and Obligat. For many years, he has taught at the Vienna Conservatory and in 1999 he was nominated professor at the Hochschule für Musik in Detmold. He plays a Petrus Guenerius violin, Venice 1725, which once belonged to Queen Elisabeth II of Belgium.

Geboren in Linz, begann er sein Violinstudium mit sieben Jahren und vier Jahre später gewann den ersten Preis beim Österreichische Geigerwettbewerb. Es folgten weiter Studien beim New Yorker Violinpädagogen Theodore Pashkus und bei Jascha Heifetz in Los Angeles. Als 19-jähriger debütierte er in der New Yorker Carnegie Hall mit dem ersten Violinkonzert von Niccolò Paganini. Seitdem hat er in fast allen Teilen Europas, der USA und Asien mit den berühmtesten Sinfonieorchestern und mit weltbekannten Dirigenten gespielt. Er hat an zahlreichen grossen Festspielen mitgewirkt und ist Gründer und Primarius des Wiener Streichquartetts, das seit 1986 viele Konzerte in Europa, Südamerika und Japan spielt. Rundfunk und Fernsehaufnahmen beim WDR, Bayerischer Rundfunk, Saarländischer Rundfunk, Norwegischer Rundfunk, ORF u.a. Zahlreiche CD-Einspielungen als Solist und Kammermusiker für Koch-Classics, CPO, Camerata Tokyo und Obligat. Seit vielen Jahren pädagogische Tätigkeit am Konservatorium der Stadt Wien, 1999 Berufung zum Professor an die Hochschule für Musik in Detmold. Er spielt auf einer Petrus Guenerius-Violine, Venedig 1725, die einst in Besitz der Belgischen Königin Elisabeth II war.

Nato a Linz, ha iniziato a studiare il violino all'età di sette anni, vincendo quattro anni più tardi il primo premio al Concorso austriaco di violini. Ha quindi studiato con il docente newyorkese Theodore Pashkus e con Jascha Heifetz a Los Angeles. A 19 anni ha debuttato al Carnegie Hall di New York con il primo concerto per violino di Niccolò Paganini. Da allora ha suonato in quasi tutti gli stati d'Europa, degli USA e dell'Asia con le più famose orchestre sinfoniche sotto la guida dei più noti direttori. Ha collaborato a numerosi festival ed è fondatore e spalla del Quartetto d'archi di Vienna, che dal 1986 esegue concerti in Europa, Sudamerica e Giappone. Ha eseguito registrazioni radiotelevisive per WDR, la Bayerischer Rundfunk, Saarländischer Rundfunk, Radio Norvegese, ORF, ecc. Ha al suo attivo numerosi CD come solista e di musica da camera per Koch-Classics, CPO, Camerata Tokyo e Obligat. Da diversi anni insegna al Conservatorio della città di Vienna e nel 1999 è stato nominato professore alla Scuola superiore di musica di Detmold. Suona un violino Petrus Guarnerius, Venezia 1725, appretenuto alla regina Elisabetta II del Belgio.

#### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

World literature for violine with special consideration of the Viennese classicism.  
Die Weltliteratur für Violine mit besonderer Berücksichtigung der Wiener Klassik.  
La letteratura mondiale per violino, in particolare il classicismo viennese.



Hariolf Schlichtig started his studies with Max Rostal at the Music Academy in Köln, continuing later with Sándor Végh, Cecil Aronowitz, Nathan Milstein and Zoltán Székely, who contributed enormously to his musical development. He was violin, viola and chamber music professor at the Music Academy in Aachen. At present, he teaches viola and chamber music at the Music Academy in Munich, gives masterclasses and has made several recordings for WDR, BR, SDR, ORF, the Norwegian Radio and the Radio Bremen. Besides his activity as soloist, he regularly collaborates in chamber music ensembles with wellknown musicians. Founder member of the Cherubini Quartet, he has won famous international competitions. He has played in the main concert halls of Europe, Japan, U.S.A., Canada, South America and Africa, in the music centres of Asia and also in several festivals such as Salzburg and Berlin. Particularly interesting are his recordings of string quartets by Schubert, Schumann, Mendelssohn, Schoek and Matthus for the EMI Elektra.

Studium bei Max Rostal and Musikhochschule Köln, anschliessend bei Sándor Végh, Cecil Aronowitz, Nathan Milstein und Zoltán Székely, die seinen musikalischen Werdegang entscheidend mitprägten. Heute Professor für Viola und Kammermusik an der Musikhochschule München. Dozent von etlichen Meisterkursen. Aufnahmen bei WDR, BR, SDR, ORF, Norwegischen Rundfunk und Radio Bremen. Neben seiner internationalen solistischen Tätigkeit ist er ständiger Kammermusikpartner von bedeutenden Musikpersönlichkeiten. Gründungsmitglied des Cherubini Quartetts, Preisträger renommierter internationaler Wettbewerbe, spielt er Konzerte auf den bedeutendsten Konzertpodien in Europa, Japan, U.S.A., Kanada, Südamerika und Afrika, in Musikzentren Asiens sowie auf zahlreichen Musikfestivals wie Salzburg, Berlin, u.a. Vielbeachtete Einspielungen der Streichquartette von Schubert, Schumann, Mendelssohn, Schoek und Matthus bei EMI Elektra.

Ha iniziato gli studi con Max Rostal alla Scuola superiore di musica di Colonia, proseguendoli poi con Sándor Végh, Cecil Aronowitz, Nathan Milstein e Zoltán Székely, che hanno contribuito enormemente alla sua formazione musicale. Insegna viola e musica da camera alla Scuola superiore di musica di Monaco di Baviera. Docente di importanti corsi di perfezionamento, ha effettuato registrazioni con la WDR, BR, SDR, ORF, la Radio Norvegese e la Radio di Brema. Accanto a un'intensa attività solistica, collabora regolarmente in gruppi di musica da camera con importanti personalità musicali. Membro fondatore del Quartetto Cherubini, ha vinto famosi concorsi internazionali come il Grand Prix di Evian. Ha tenuto concerti nelle più importanti sale d'Europa, del Giappone, degli Stati Uniti, Canada, Sudamerica e Africa, nei centri musicali dell'Asia, come pure in diversi festival tra cui Salisburgo e Berlino. Di particolare interesse sono le sue registrazioni dei quartetti d'archi di Schubert, Schumann, Mendelssohn, Schoek e Matthus per la Emi Elektra.

#### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

Identification with the interpretation techniques of the viola literature as personal language.

Die Identifikation mit der Interpretationstechnik der Viola-Literatur als persönliche Sprache.

L'acquisizione della tecnica interpretativa della letteratura violistica come proprio linguaggio musicale.

He studied with Gaspar Cassadó, André Navarra and Pablo Casals, and received significant musical stimuli from his collaborations with Rudolf Serkin and Yehudi Menuhin. He has been invited to play at different festivals (Berliner Festwochen, Enescu Festival Bukarest, Schleswig-Holstein Festival, Kuhmo Festival Finland, Xockenhaus Austria). He has recorded over 35 CDs. For the CD of the Cello Concerto by O. Schoeck he received the "Grand Prix des Discoboles de l'Europe". As cellist and conductor he has travelled all over the world. For 2000/2001 he has already planned tours in Central and South America and Greece. He is conductor of the chamber orchestra "Deutsche Kammerakademie Neuss am Rhein" and professor for Cello and Chamber Music at the Robert-Schumann-Hochschule in Düsseldorf.

Er studierte bei Gaspar Cassadó, André Navarra und Pablo Casals. Wichtige musikalische Eindrücke erhielt er durch das Zusammenspiel mit Rudolf Serkin und Yehudi Menuhin. Festspieleinladungen bei den Berliner Festwochen, dem Enescu Festival Bukarest, Schleswig-Holstein Festival, Kuhmo Festival Finland, Xockenhaus Österreich. Über 35 CD Einspielungen. Für die CD des Cellokonzertes von O. Schoeck erhielt er den "Grand Prix des Discoboles de l'Europe". Als Cellist und Dirigent bereist er die ganze Welt. 2000/2001 stehen Tournéen durch Mittelamerika, Südamerika und Griechenland auf dem Programm. Er ist Chefdirigent des Kammerorchesters "Deutsche Kammerakademie Neuss am Rhein" und Professor für Cello und Kammermusik an der Robert-Schumann-Hochschule in Düsseldorf.

Ha studiato con Gaspar Cassadó, André Navarra e Pablo Casals, ricevendo importanti impulsi musicali grazie alle sue collaborazioni con Rudolf Serkin e Schleswig-Holstein Festival, Kuhmo Festival Finland, Xockenhaus Österreich. Ha al suo attivo più di 35 CD. Per la registrazione del Concerto per violoncello di O. Schoek gli è stato conferito il "Grand Prix des Discoboles de l'Europe". In qualità di solista e direttore ha eseguito concerti in tutto il mondo. Per la stagione 2000/2001 ha in programma tournée in America centrale, America del sud e Grecia. È direttore titolare della "Deutsche Kammerakademie Neuss am Rhein" e docente di violoncello e musica da camera presso la Schola superiore Robert Schumann di Düsseldorf.

#### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

International cello literature, the romantic Sonatas in particular.

Die internationale Celloliteratur unter besonderer Berücksichtigung der romantischen Cellosonaten.

La letteratura per violoncello nei vari paesi con particolare attenzione alle sonate romantiche.

Born in 1957 in Budapest into a family of musicians, he began studying double bass at the Béla Bartok Conservatory in Budapest and later at the Ferenc Liszt Music Academy, where he obtained his diploma in 1983. He continued his studies at the Vienna Music Academy with Ludwig Streicher and obtained his diploma with honours in 1987. Since then he has had an international soloist and chamber music career with different ensembles (Alpe Adria Ensemble, I Virtuosi Ungheresi, etc.) in Europe, America and Asia. He is often invited to act as jury member at international competitions and to hold masterclasses. At present, he is professor at the Ferenc Liszt Music Academy and at the Szent István Conservatory in Budapest. His particular affinity for Giovanni Bottesini is especially expressed in: a serie of seven concerts in which Gergely Járdányi played, for the first time in the world, all double bass works by Bottesini; also his recording of all music by the Italian composer in seven CDs for Hungaroton and the publication of all his works in critical elaboration for Akkord Edition/Budapest.

geboren 1957 in Budapest in einer Musikerfamilie, begann er das Kontrabasstudium am Béla Bartok Konservatorium in Budapest und vervollständigte sie an der Ferenc Liszt Musikakademie, wo er 1983 diplomierte. Später bildete er sich weiter an der Musikakademie Wien mit Ludwig Streicher, wo er 1987 das Diplom mit Auszeichnungen erhielt. Seitdem führt er eine internationale solistische und kammermusikalische Karriere mit verschiedenen Ensembles (Alpe Adria Ensemble, I Virtuosi Ungheresi u.a.) in vielen Zentren Europas, Amerikas und Asiens. Er wird oft als Jurymitglied internationaler Wettbewerbe eingeladen und hält Meisterkurse. Zur Zeit ist er Professor an der Ferenc Liszt Musikakademie und am Szent István Konservatorium in Budapest. Sein intensives Engagement für Giovanni Bottesini wird besonders in den folgenden Realisierungen ausgedrückt: eine Reihe von acht Konzerten, wo Gergely Járdányi zum ersten Mal in der Welt alle Kontrabasswerke von Bottesini gespielt hat, die Aufnahme der ganzen Musik des italienischen Komponisten in sieben CDs für Hungaroton und die Veröffentlichung aller Werke in kritischer Bearbeitung für den Verlag Akkord/Budapest.

Nato a Budapest nel 1957 in una famiglia di musicisti, ha iniziato gli studi di contrabbasso al Conservatorio "Béla Bartók" di Budapest, proseguendoli poi presso l'Accademia di Musica "Ferenc Liszt" dove ha conseguito il diploma nel 1983. Successivamente si è perfezionato all'Accademia di Musica di Vienna con Ludwig Streicher, ottenendo nel 1987 il diploma con il massimo dei voti e la lode. Da allora è iniziata la sua carriera internazionale come solista e musicista in vari complessi di musica da camera (Alpe Adria Ensemble, I Virtuosi Ungheresi, ecc.) che lo ha portato in molti centri d'Europa, America ed Asia. Viene invitato a far parte della giuria di concorsi internazionali e tiene corsi di perfezionamento. Attualmente è professore di ruolo presso l'Accademia di Musica "Ferenc Liszt" e il Conservatorio "Szent István" di Budapest. Il suo particolare impegno a favore di Giovanni Bottesini trova la massima evidenza nelle seguenti realizzazioni: una serie di otto concerti in cui Gergely Járdányi ha eseguito per la prima volta al mondo tutte le opere contrabbassistiche del maestro ottocentesco, la registrazione di tutte le musiche del maestro italiano in sette CD per la casa discografica Hungaroton e la pubblicazione di tutte le opere nella revisione critica per la casa editrice Akkord/Budapest.

#### Course content / Kursthema / Tema del corso

All works for double bass (solo), in particular Bottesini. Orchestra pieces.  
 Erarbeitung sämtlicher Werke für Kontrabass (Solo) mit Schwerpunkt auf Bottesini.  
 Orchesterliteratur.  
 Tutte le opere per contrabbasso (solo), in particolare Bottesini. Brani orchestrali.



He was born in Erlangen (Germany) in 1952. He studied in Mittenwald and began making gambas, which he brought to a high standard thanks to the collaboration of Gregor Anthony. This experience is evident also in his violins, violas and cellos. Through the summer workshops over a period of four years held by Jürgen von Stietencron he has personalized his instruments, creating complete pieces. In 1983 he was awarded a gold medal at the Wiesbaden competition, in 1993 he received the Special Prize of Japanese Violin Makers and in 1997 the first prize for sound at the Third International Competition in Mittenwald. In 1995 he was jury member at the «Tage der Deutschen Geige» in Wiesbaden. He is a member of the Committee for Oberbayern and Oberpfalz. Some artisans in his laboratory have received awards in national and international competitions.

Er wurde 1952 in Erlangen geboren. Ausbildung in Mittenwald. Begonnen hat er mit dem Bau von Gamben, die er durch die Bekanntschaft mit Gregor Anthony auf einen hohen Standard bringen konnte. Diese Erfahrung hat sich dann beim Bau von Geigen, Bratschen und Celli bemerkbar gemacht. Durch die vierjährigen Sommerakademien unter der Leitung von Jürgen von Stietencron hat er seinen Instrumenten ein persönlicheigenständiges, liebenswertes Aussehen gegeben und so ein in sich geschlossenes Werk geschaffen. 1983 erhielt er eine Goldmedaille anlässlich des Wiesbadener Wettbewerbs, 1993 den Sonderpreis japanischer Geigenbauer und 1997 den 1. Platz für die Klangprüfung anlässlich des 3. Internationalen Wettbewerbs in Mittenwald. 1995 Jurymitglied bei den Tagen der «Deutschen Geige» in Wiesbaden. Er ist im Prüfungsausschuss der Musikinstrumenteninnung für Oberbayern und der Oberpfalz. Einige Gesellen aus seiner Werkstatt wurden für ihre Arbeiten bei nationalen und internationalen Wettbewerben ausgezeichnet.

Nato nel 1952 ad Erlangen, ha compiuto gli studi a Mittenwald. Ha iniziato con la costruzione di viole da gamba, che è riuscito a portare ad un alto livello grazie alla collaborazione con Gregor Anthony, esperienza che gli è stata utile più tardi per la costruzione di violini, viole e violoncelli. Grazie al corso estivo quadriennale tenuto da Jürgen von Stietencron è riuscito a dare ai propri strumenti delle caratteristiche personali, creando così dei pezzi completi. Nel 1983 ha ottenuto una medaglia d'oro al Concorso di Wiesbaden, nel 1993 il premio speciale dei liutai giapponesi e nel 1997 il primo premio per il suono nell'ambito del 3° Concorso internazionale di Mittenwald. Nel 1995 è stato membro della giuria in occasione delle Giornate del «Violino tedesco» a Wiesbaden. Fa parte del comitato dell'alta Baviera e dell'alta Palatina. Alcuni artigiani del suo laboratorio sono stati premiati a concorsi nazionali e internazionali.

### Course content / Kursthema / Tema del corso

- 1) Choice of wood for violin making. For this reason, the class will look for suitable trees in the area of Latemar and Val di Fiemme from 16 to 18 July. They will examine growth defects, structure, condition of the ground and the best period for cutting. Course participants are asked to arrange meeting point, travel and accommodation directly with the teacher. The trip back to Ascona will take place with the whole class on July 18. –
- 2) Construction of violins according to the rules established by Jürgen von Stietencron. –
- 3) Sound and aesthetic judgement of the instruments brought by the participants.

- 1) Auswahl der Hölzer für den Geigenbau. Dazu wird die Klasse vom 16. bis 18. Juli im Gebiet des Latemar und des Val di Fiemme nach geeigneten Bäumen suchen. Sie wird auf Wuchsfehler, Struktur, Bodenbeschaffenheit und die günstigen Fälltermine eingehen. Den genauen Treffpunkt sollen die Teilnehmer direkt mit dem Dozenten absprechen, ebenso die Anreise und Unterkunft. Die gemeinsame Reise nach Ascona erfolgt dann am 18. Juli. –
- 2) Konstruktion von Geigen nach den von Jürgen von Stietencron erarbeiteten Regeln. –
- 3) Ausserdem klangliche und ästhetische Beurteilung der von den Kursteilnehmern mitgebrachten Instrumente.

- 1) Scelta del legno per la costruzione degli strumenti. Per questo motivo dal 16 al 18 luglio la classe andrà alla ricerca degli alberi adeguanti nelle zone del Latemar e della Val di Fiemme. Verranno esaminati difetti di crescita, struttura, condizione del terreno e il periodo più adatto per il taglio. I partecipanti al corso dovranno accordare direttamente con il docente il punto d'incontro, il viaggio e la sistemazione in loco. Il trasferimento ad Ascona avverrà poi con tutta la classe il giorno 18 luglio. –
- 2) Costruzione degli strumenti in base alle regole elaborate da Jürgen von Stietencron. –
- 3) Giudizio sonoro ed estetico degli strumenti portati dai partecipanti.



Susan Milan is one of the leading English flute players, internationally acclaimed and appreciated. She studied in London with John Francis at the Royal College of Music and with Geogfrey Gilbert at the Guildhall School of Music, and attended masterclasses with Marcel Moyse in Switzerland. After receiving her diploma, she became solo flute at the Bournemouth Sinfonietta and, four years later, she was the first woman to be given the position of solo flute at the Royal Philharmonic Orchestra. In order to dedicate herself fully to her soloist and pedagogic career, she left the orchestra and since then she has been invited to play as soloist with important orchestras in Europe and overseas, above all with her own chamber music ensemble. Several contemporary composers have dedicated their works to her. She has recorded the most important and significant compositions for flute. Beside being professor at the Royal College of Music, Susan Milan holds masterclasses in Great Britain, in the USA and in other European countries. She is often invited as jury member in prestigious flute competitions.

Susan Milan gehört zu den führenden englischen Flötisten, international geschätzt und anerkannt. Sie studierte in London bei den berühmten Lehrern John Francis am Royal College of Music und Geogfrey Gilbert an der Guildhall School of Music. Sie nahm an Meisterkursen des legendären Marcel Moyse in der Schweiz teil.

Nach der Abschlussprüfung wurde sie Soloflötistin der Bournemouth Sinfonietta und vier Jahre später wurde sie als erste Frau als Soloflötistin des Royal Philharmonic Orchestra berufen. Um verstärkt solistische und pädagogische Aufgaben wahrzunehmen, verliess sie dieses Orchester und wird wegen ihrer künstlerischen Ausstrahlung zu vielen Konzerten als Solistin von führenden englischen und ausländischen Orchestern eingeladen. Sie gibt regelmässige Konzerte in Europa und Übersee, besonders mit ihren Kammermusikensembles. Viele zeitgenössische Komponisten haben ihr Werke gewidmet. Sie hat zahlreiche Aufnahmen der wichtigsten Flötenkompositionen gemacht.

Neben ihrer Professur am Royal College of Music gibt Susan Milan Meisterklassen in Grossbritannien, den USA und anderen europäischen Ländern. Sie wird oft als Jurymitglied von ausgewählten Flötenwettbewerben eingeladen.

Susan Milan, apprezzata e riconosciuta a livello internazionale, è una delle figure più importanti tra i flautisti inglesi. Ha studiato con John Francis al Royal College of Music di Londra e con Geogfrey Gilbert alla Guildhall School of Music della stessa città, partecipando a corsi di perfezionamento in Svizzera con Marcel Moyse. Dopo il diploma è diventata flauto solista della Bournemouth Sinfonietta e, quattro anni più tardi, è stata chiamata a coprire la stessa carica, per la prima volta occupata da una donna, presso la Royal Philharmonic Orchestra. Per potersi dedicare pienamente alla carriera solistica e pedagogica, ha lasciato il posto in orchestra. Viene spesso invitata a suonare come solista con importanti orchestre inglesi e straniere, e tiene numerosi concerti in Europa ed oltre oceano, in particolare con il proprio gruppo di musica da camera. Molti compositori contemporanei le hanno dedicato delle opere. Ha al suo attivo numerose registrazioni delle più importanti composizioni per flauto. Insegna presso il Royal College of Music e tiene corsi di perfezionamento in Gran Bretagna, Stati Uniti e vari paesi europei. Viene spesso invitata quale membro di giuria di importanti concorsi per flauto.

#### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

The most important works for flute, with harpsichord, piano, orchestra and in chamber music from baroque to our time.

Die wichtigsten Werke für Flöte Solo, mit Cembalo, Klavier, Orchester und in der Kammermusik von Barock bis Gegenwart.

Le principali opere per flauto solo, con clavicembalo, pianoforte, orchestra e nella musica da camera dal barocco ai giorni nostri.

Now considered to be one of the world's finest oboist, Maurice Bourgue was born in Avignon and graduated with honours from the Paris Conservatoire. In 1966, he shared first prize with James Galway in the International Competition in Birmingham and subsequently won further prizes in Munich, Prague and Budapest. He was principal oboist of the Basel Orchestra and later of the Orchestre de Paris. He has also developed a career as soloist, playing all over Europe, U.S.A., Japan, the former USSR, etc., under the direction of famous conductors such as C. Munch, H. von Karajan, Sir G. Solti and D. Barenboim. At present, his main activity is dedicated to chamber music. Since 1972, he manages and conducts the instrumental ensemble which carries his name. He has made several recordings for D.G.G., Pathé-Marconi, Philips, Calliope, Adès, Nippon Columbia, and obtained the Grand Prize of the Charles Cros Academy. For several years, he regularly held masterclasses at the Guildhall School of Music in London, at the 'F. Liszt' Academy in Budapest, at the Orford Centre of Arts in Canada, at the International Summer School in Canterbury and at the Banff Centre in Canada.

Betrachtet als einer der besten Oboisten der Welt, ist er in Avignon geboren und er erhielt sein Diplom mit Auszeichnung am Konservatorium in Paris. 1966 gewann er, zusammen mit James Galway, den ersten Preis am Internationalen Wettbewerb in Birmingham und später weitere Preise in München, Prag und Budapest. Er war Solo Oboist des Basler Orchesters und später des Orchestre de Paris, und hat parallel eine solistische Karriere entwickelt, wo er in ganz Europa, in den U.S.A., in Japan, in der ehemaligen UdSSR, etc., unter der Leitung von berühmten Dirigenten wie C. Munch, H. von Karajan, Sir G. Solti und D. Barenboim gespielt hat. Den grössten Teil seiner Tätigkeit widmet er der Kammermusik: seit 1972 belebt und dirigiert das instrumentale Ensemble, das seinen Namen trägt. Er hat Aufnahmen für D.G.G., Pathé-Marconi, Philips, Calliope, Adès, Nippon Columbia gemacht, und den Grand Prix der Charles Cros Academie gewonnen. Während vielen Jahren hat er Meisterkurse an der Guildhall School of Music in London, an der 'F. Liszt' Musikhochschule in Budapest, am Orford Centre of Arts in Kanada, an der International Summer School in Canterbury und am Banff Centre in Kanada.

Considerato uno dei migliori oboisti del mondo, è nato ad Avignone e ha ottenuto il diploma con il massimo dei voti al Conservatorio di Parigi. Nel 1966 ha vinto, insieme a James Galway, il primo premio al Concorso internazionale di Birmingham e, più tardi, altri concorsi quali quello di Monaco di Baviera, di Praga e di Budapest. È stato oboe solista dell'Orchestra di Basilea e dell'Orchestra di Parigi, sviluppando parallelamente una carriera di solista che l'ha portato a suonare, tra l'altro, in tutta Europa, negli Stati Uniti, in Giappone e nell'ex-Unione Sovietica, sotto la battuta di famosi direttori quali C. Munch, H. von Karajan, Sir G. Solti e D. Barenboim. Attualmente dedica la maggior parte della sua attività alla musica da camera: dal 1972 anima e dirige l'ensemble strumentale che porta il suo nome. Ha effettuato registrazioni per D.G.G., Pathé-Marconi, Philips, Calliope, Adès, Nippon Columbia, e ha vinto il Grand Prix dell'Accademia Charles Cros. Per molti anni ha tenuto corsi di perfezionamento presso la Guildhall School of Music di Londra, l'Accademia 'F. Liszt' di Budapest, l'Orford Centre of Arts in Canada, la International Summer School a Canterbury e il Banff Centre in Canada.

#### Course content / Kursthema / Tema del corso

Each student has to choose one work from each category A, B, C and D.

Jeder Student muss ein Werk aus jeder Kategorie A, B, C und D auswählen.

Ogni studente deve scegliere un'opera da ogni categoria A, B, C e D.

- A. Oboe and piano (works by Selmann): Adagio e Allegro op. 70 (Breitkopf), 3 Romancen op. 94 (Heule), Phantasiestücke op. 73 (Breitkopf), 5 Stücke im Volkston op. 102 (2,3,4) (Breitkopf).
- B. Oboe and piano in the 20<sup>th</sup> century: Poulenc - Sonate (Boosey); Britten - Temporal variation (Faber Music); Haas - Suite (Bor & Bock, Berlin); Dorati - Duo Concertante; Milhaud - Sonate.
- C. Concerts: Mozart - Concerto in C major (Bärenreiter); Martinu - Concerto (Eschig); Strauss - Concerto (Boosey); Vaughan Williams - Concerto; Bach - Concerto in d minor (Amadeus) and Concerto in F major (Sikorski).
- D. Oboe and harpsichord: F. Couperin - Concerts Royaux (Fuzean Paris); J. Hotteterre - Suite in e minor (Bärenreiter), J.S. Bach - Sonatas for Organ BWV 525, 527, 529 (Bärenreiter); Telemann - Kleine Kammermusik (Fuzean Paris).



He was born in Brazil in 1964 and received his first musical instruction from his family, musicians descended from the famous eighteenth-century Benda dynasty of composers. His successful 1988 debut as a soloist in Switzerland in the Tonhalle in Zurich was followed by radio and television productions as well as performances as a soloist and as chamber musicians at various festivals in Europe and overseas with musicians such as Josef Suk, Bruno Giuranna, Josef Silverstein, Karl Engel, Bruno Canino and Paul Badura-Skoda. He has recorded several CDs for Fono (Germany), Pantheon (USA) and EPU (Austria), including the complete clarinet works of Brahms, works for clarinet and orchestra by Rossini, Debussy, Busoni and Nielsen and works for clarinet and piano by French composers under the title «Clarinette à la carte». In 1991 he was awarded the «Premio Internazionale per le Arti dello Spettacolo Gino Tani» in Rome. He is a member of the ensemble «The Benda Musicians», the «Variazioni Ensemble» (Italy) and the «Weimarer Solisten». He is among the most renowned educators in his field, and is professor for clarinet at the University of Arts in Berlin and at the Music Academy in Basel.

geboren 1964 in Brasilien, begann er das Musikstudium in seiner Familie, die von der berühmten Benda Komponistendynastie des 18. Jahrhunderts abstammt. Seinem erfolgreichen Debut als Solist in der Schweiz in der Tonhalle Zürich 1988 folgten Radio- und Fernsehproduktionen sowie Konzerte als Solist und Kammermusiker in verschiedenen Festivals in Europa und Übersee mit Musikern wie Josef Suk, Bruno Giuranna, Josef Silverstein, Karl Engel, Bruno Canino und Paul Badura-Skoda. Verschiedene Aufnahmen für Fono (Deutschland), Pantheon (USA) und EPU (Österreich), einschliesslich die ganzen Werke für Klarinette von Brahms, Werke für Klarinette und Orchestra von Rossini, Debussy, Busoni und Nielsen, und Werke für Klarinette und Klavier von französischen Komponisten mit dem Titel «Clarinette à la carte». 1991 bekam er einen Preis am «Premio Internazionale per le Arti dello Spettacolo Gino Tani» in Rom. Er ist Mitglied des Ensembles «The Benda Musicians», des «Variazioni Ensemble» (Italien) und der Weimarer Solisten. Er ist ein weltbekannter Pädagoge und ist Professor für Klarinette an der Hochschule für Künste in Berlin und an der Musikakademie in Basel.

Nato in Brasile nel 1964 in una famiglia di musicisti che discende dalla famosa dinastia Benda di compositori del 18° secolo. Nel 1988 ha debuttato come solista in Svizzera nella Tonhalle di Zurigo ottenendo un grande successo, cui sono seguite produzioni alla radio e alla televisione e concerti solistici e di musica da camera in vari festival in Europa e oltre oceano, con musicisti quali Josef Suk, Bruno Giuranna, Josef Silverstein, Karl Engel, Bruno Canino e Paul Badura-Skoda. Ha al suo attivo numerose registrazioni con Fono (Germania), Pantheon (USA) ed EPU (Austria), che includono tutte le opere di Brahms per clarinetto, composizioni per clarinetto e orchestra di Rossini, Debussy, Busoni e Nielsen, e un CD con opere per clarinetto e pianoforte di compositori francesi intitolato «Clarinette à la carte». el 1991 gli è stato assegnato il Premio internazionale per le Arti dello Spettacolo Gino Tani di Roma. È membro dell'ensemble «The Benda Musicians», delle «Variazioni Ensemble» e dei Solisti di Weimar. Professore di clarinetto alla Scuola superiore delle arti di Berlino e all'Accademia di Musica di Basilea, è noto come uno dei migliori docenti in questo campo.

#### Course content / Kursthema / Tema del corso

The classic, romantic and contemporary world literature for clarinet, as well as freely selected pieces. The participants are asked to bring along the material concerning the pieces they want to study.

Die Weltliteratur für Klarinette in der Klassik, Romantik und Gegenwart, wie auch Werke nach eigener Wahl. Die Teilnehmer werden gebeten, das Material für die Wahlwerke mitzubringen.

La letteratura per clarinetto classica, romantica e contemporanea, come pure opere a scelta. I partecipanti al corso sono pregati di portare il materiale delle opere che desiderano studiare.

Gabor Meszaros comes from a family with a wide music tradition. He studied at the Music High School in Winterthur under the instruction of his father Janos Meszaros, a famous bassoon teacher, who was a pupil of the legenday Karel Pivonka from Prague, and so he is a heir of the Wiener-Prager bassoon school. He has expanded his musical knowledge by attending masterclasses with famous musicians such as Milan Turkovic, Frantisek Hermann and Karl Leister. He obtained different prizes and in 1988 he won the Migros Scholarship Competition. He is founder and member of various ensembles, such as the Quintetto Primavera, the Quinteto Balear, the Trio Tramuntana and The Swiss Nonet. Thanks to his wide experience in this field, he is very appreciated as chamber musician. He was first bassoonist at several symphonic orchestras, among which, for 10 years, the Symphony Orchestra of the Balearic Islands. Presently, he is working at the «Conservatorio della Svizzera Italiana» in Lugano, and regularly collaborates with orchestras, such as the Orchestra della Svizzera Italiana and the Deutsche Kammerakademie. Besides concerts and recitals in several important music centres (Zurich, Bern, Berlin, Cologne, Madrid, Barcelona, New York, etc.), he has made recordings for the National Swiss Radio DRS and for the National Spanish Radio RTVE.

Gabor Meszaros stammt aus einer traditionsreichen Musikerfamilie. Er studierte an der Winterthurer Musikhochschule bei seinem Vater Janos Meszaros, einem berühmten Fagottpädagogen, der seinerseits ein Schüler des legendären Karel Pivonka aus Prag war, und führt somit die Wiener-Prager Fagottschiule fort. In verschiedenen Meisterkursen mit Musikern mit Weltruhm wie Milan Turkovic, Frantisek Hermann, Karl Leister u.a. vertiefte er seine musikalischen Kenntnisse. Er errang verschiedene Preise und 1988 wurde er mit dem Studienpreis des Migros-Genossenschaftsbundes ausgezeichnet. Er ist Gründer und Mitglied verschiedener Kammermusikensembles, wie das Quintetto Primavera, Quinteto Balear, Trio Tramuntana und Das Schweizer Nonett. Seine reichen Erfahrungen auf diesem Gebiet machen aus ihm einen gefragten Kammermusikpartner. Gabor Meszaros war Solofagottist in zahlreichen Sinfonieorchestern, darunter zehn Jahre lang im Sinfonieorchester der Balearen. Zurzeit ist er am «Conservatorio della Svizzera Italiana» in Lugano tätig und arbeitet als freier Mitarbeiter mit dem Orchestra della Svizzera Italiana, der Deutschen Kammerakademie und anderen Orchestern. Neben Konzerten und Rezitalen in verschiedenen wichtigen Musikzentren (Zürich, Bern, Berlin, Köln, Madrid, Barcelona, New York u.a.) realisierte er auch Aufnahmen für das schweizerische Radio DRS und das spanische Radio RTVE.

Nato in una famiglia con una grande tradizione musicale, Gabor Meszaros ha studiato alla Scuola superiore di musica di Winterthur con il padre Janos Meszaros, famoso docente di fagotto che è stato a sua volta allievo del leggendario Karel Pivonka di Praga, ed è quindi un erede della scuola fagottistica viennese-praghesa. Ha approfondito le sue conoscenze musicali partecipando a corsi di perfezionamento tenuti da musicisti di fama internazionale quali Milan Turkovic, Frantisek Hermann, Karl Leister ed altri. Ha conseguito vari premi e nel 1988 ha vinto il Concorso della Migros (Svizzera) ottenendo una borsa di studio. È fondatore e membro di diversi gruppi di musica da camera, come il Quintetto Primavera, il Quinteto Balear, il Trio Tramuntana e Il Nonetto Svizzero. Grazie alla sua ampia esperienza in questo campo è molto apprezzato come musicista in ensemble. È stato fagotto solista di numerose orchestre sinfoniche, tra cui per dieci anni dell'Orchestra Sinfonica delle Baleari. Attualmente svolge la sua attività presso il Conservatorio della Svizzera Italiana di Lugano e collabora regolarmente con orchestre quali l'Orchestra della Svizzera Italiana, la Deutsche Kammerakademie ed altre. Accanto a concerti e recital in numerosi importanti centri musicali (Zurigo, Berna, Berlino, Colonia, Madrid, Barcellona, New York), ha effettuato registrazioni per la Radio nazionale svizzera DRS e per la Radio nazionale spagnola RTVE.

#### Course content / Kursthema / Tema del corso

The most important pieces of bassoon literature and freely chosen pieces (please bring the whole material).  
Workshop: "From the bambu to the concert reed". The right way to use reed machines and the construction of reed without machines. (Please, bring your own equipment for reed construction).

Die wichtigsten Werke der Fagottliteratur und Werke freier Wahl (vollständiges Material mitbringen).  
Workshop: "Vom Bambus bis zum Konzertrohr". Die richtige Benutzung der Rohrbaumaschinen und Rohrbau ohne Maschinen. (Rohrbauwerkzeuge mitbringen).

Le opere più importanti della letteratura per fagotto e opere a libera scelta (portare il materiale completo).  
Workshop: "Dalla canna di bambù all'ancia da concerto". Come utilizzare le macchine per le ance e costruzione di anche senza macchine. (Portare gli attrezzi per la costruzione delle ance).



A graduate of the Royal Academy of Music, he has held positions as principal hornist with the Boston Opera, Philharmonia Hungarica, Niedersächsisches Staatsorchester Hannover and Radio-Sinfonie-Orchester Basel. He is a prize-winner at international competitions in Geneva and Narbonne and has won first prizes at competitions in Hungary, Belgium and Japan for chamber music with the American Horn Quartet, of which he is the founding member. He has taught at the Berne Conservatory and Freiburg Hochschule für Musik. He is currently the horn teacher at the Lugano and Winterthur Conservatories and principal hornist of the Berne Symphony Orchestra.

Er diplomierte an der Royal Academy of Music. Er war Solohorn an der Boston Opera, an der Philharmonia Hungarica, am Niedersächsischen Staatsorchester Hannover e am Radioorchester Basel. Preisträger der internationalen Wettbewerbe von Genf und Narbonne, mit dem American Horn Quartet, das er gegründet hat, hat er zahlreiche erste Preise an Kammermusikwettbewerben in Ungarn, Belgien und Japan erhalten. Er war Professor am Konservatorium Bern und an der Musikhochschule Freiburg. Zur Zeit unterrichtet er am Konservatorium Lugano und am Konservatorium Winterthur und er ist Solohorn am Berner Sinfonieorchester.

Diplomato alla Royal Academy of Music, è stato corno solista della Boston Opera, della Philharmonia Hungarica, della Niedersächsisches Staatsorchester Hannover e dell'Orchestra sinfonica della Radio di Basilea. Vincitore dei concorsi internazionali di Ginevra e Narbonne, con l'American Horn Quartet, di cui è membro fondatore, ha conseguito numerosi primi premi a concorsi di musica da camera in Ungheria, Belgio e Giappone. Ha insegnato al Conservatorio di Berna e alla Scuola superiore di musica di Freiburg. Attualmente è docente presso il Conservatorio di Lugano e il Conservatorio di Winterthur ed occupa la posizione di corno solista nell'Orchestra sinfonica di Berna.

più

#### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

The solo horn in ensemble and in concert. Preparation for orchestra competitions.  
Das Solohorn in Ensemble und im Konzert. Probespielvorbereitung für Orchester.  
Il corno solista in ensemble e in concerto. Preparazione ai concorsi per orchestra.

Frank Lloyd was born in Cornwall (Great Britain) in 1952. In 1975, he began a course of study at the Royal Academy of Music under Ifor James. He was principal horn of the Scottish National Orchestra, now called the Royal Scottish Orchestra, and the Royal Philharmonic Orchestra. After leaving the RPO, he joined the Philip Jones Brass Ensemble, and soon after that, the English Chamber Orchestra as principal horn, and the Nash Ensemble. He has performed as soloist in Europe, Canada, Japan, Taiwan, Australia, Brazil and all parts of the U.S.A., featuring numerous times on radio and television. He has been invited on several occasions to International Horn Workshops in the U.S.A., Japan and Europe. As a teacher, he has been professor of horn at both the Guildhall School of Music and Trinity School of Music. He coaches horn groups and ensembles regularly, including those from the London Schools Symphony Orchestra, the National Youth Orchestra (UK) and the Gustav Mahler Jugend Orchester in Vienna. He has recently been awarded an Associate membership of the Royal Academy of Music (ARCM) in recognition of his achievements in the music profession.

Er ist 1952 in Cornwall (Grossbritannien) geboren. 1975 begann er sein Studium an der Royal Academy of Music mit Ifor James. Er war Solo Hornist des Scottish National Orchestra (heute Royal Scottish Orchestra) und des Royal Philharmonic Orchestra. Danach wurde er Mitglied des Philip Jones Brass Ensemble, und bald danach Solo Hornist des English Chamber Orchestra und des Nash Ensemble. Als Solist hat er in Europa, Kanada, Japan, Taiwan, Australien, Brasilien und in den ganzen U.S.A. gespielt, und Rundfunk- und Fernsehaufnahmen gemacht. Er ist Professor an der Guildhall School of Music und an der Trinity School of Music. Er unterrichtet regelmässig Hornensembles, wie die des London Schools Symphony Orchestra, des National Youth Orchestra (UK) und des Gustav Mahler Jugendorchesters in Wien. Vor kurzem ist ihm als Anerkennung seines Erfolgs in der Musik die Mitgliedschaft an der Royal Academy of Music (ARCM) verliehen worden.

Nato in Cornovaglia (Gran Bretagna) nel 1952, nel 1975 ha iniziato a studiare con Ifor James presso la Royal Academy of Music. È stato corno solista della Scottish National Orchestra (oggi Royal Scottish Orchestra) e della Royal Philharmonic Orchestra. È quindi entrato a far parte del Philip Jones Brass Ensemble, della English Chamber Orchestra, come corno solista, e del Nash Ensemble. Si è esibito in qualità di solista in Europa, Canada, Giappone, Taiwan, Australia, Brasile e in tutti gli Stati Uniti, effettuando registrazioni per la radio e la televisione. È professore alla Guildhall School of Music e alla Trinity School of Music. Insegna regolarmente a ensemble corni, come quelli della London Schools Symphony Orchestra, della National Youth Orchestra (UK) e della Gustav Mahler Jugendorchester di Vienna. Recentemente è stato nominato membro della Royal Academy of Music (ARCM) in riconoscimento al successo ottenuto nella sua carriera musicale.

#### **Course content / Kursthema / Tema del corso**

The solo-horn repertoire. The horn in the horn ensemble and in the chamber music literature.

Das Solohorn Repertoire. Das Horn im Hornensemble und in der Kammermusikliteratur.

Il repertorio del corno solista. Il corno nell'ensemble di corni e nella letteratura per musica da camera.

He is currently Professor of Music at the Staatliche Hochschule für Musik in Freiburg, Germany. As a trumpet soloist, he has performed throughout the United States, Europe, Japan and Australia. He has numerous recordings to his credit, which have been released on labels such as BIS, Summit and Crystal. He has also performed as principal trumpet with a number of orchestras, including the Los Angeles Chamber Orchestra, the Malmö Symphony and the Basel Symphony Orchestra. As a composer, his works have been performed in over 30 countries around the world. A collection of his composition for brass "Colors for Brass" was released in 1990 by Summit Records. His exclusive publisher is Editions BIM, Bulle, Switzerland.

Zur Zeit ist er Professor an der Staatlichen Hochschule für Musik in Freiburg. Als Solist hat er in den ganzen USA, Europa, Japan und Australien gespielt. Er hat verschiedene Aufnahmen für BIS, Summit und Crystal gemacht. Er war Solotrompeter in diversen Orchestern wie Los Angeles Chamber Orchestra, Malmö Sinfonieorchester und Basel Sinfonieorchester. Als Komponist sind seine Werke in über 30 Ländern aufgeführt worden. Eine Sammlung seiner Kompositionen für Blechbläser "Colors for Brass" wurde 1990 von Summit Records veröffentlicht. Sein Exklusivverleger ist Editions BIM, Bulle, Switzerland.

Attualmente è docente alla Scuola superiore di Musica di Freiburg in Germania. Come solista ha tenuto concerti negli Stati Uniti, in Europa, Giappone ed Australia. Ha al suo attivo numerose registrazioni per case discografiche quali BIS, Summit e Crystal. Si è esibito in concerti solistici con numerose orchestre quali la Los Angeles Chamber Orchestra, l'Orchestra sinfonica di Malmö e l'Orchestra sinfonica di Basilea. Le sue composizioni sono state eseguite in più di 30 paesi. Una raccolta di suoi brani per ottoni "Colors for Brass" è stata pubblicata nel 1990 dalla Summit Records. L'esclusiva delle sue pubblicazioni è di Editions BIM, Bulle, Svizzera.

più

#### Course content / Kursthema / Tema del corso

Technical interpretation and stylistic aspects in the performance of the most important works of trumpet literature from the Renaissance-Baroque to the present.

Interpretationstechnische und stilistische Aspekte in der Aufführungspraxis der wichtigsten Werke der Trompetenliteratur von der Renaissance-Barock bis zur Gegenwart.

Aspetti tecnici e stilistici nell'interpretazione delle più importanti opere della letteratura per tromba dal Rinascimento-Barocco fino ad oggi.



A member of the Copenhagen Brass Quintet since 1968, he was formerly solo trombone in different orchestras such as the Royal Opera Orchestra in Stockholm, Danisch Concert Orchestra, Royal Danish Orchestra and Danish National Symphony Orchestra. In 1973 he participated in the International Competition in Geneva and in 1974 in the ARD Competition in Munich, where he was classified among the four best musicians in the world. In 1986 he obtained the highest recognition of the Danish Musicians Union. During his career, he has played with conductors such as Kubelik, Sanderling, Tennstedt, Sinopoli, Berglund, Salonen, Celibidache, Segerstam, Ehrling, etc. He has made several recordings both as soloist and as chamber musician and many composers have dedicated their works to him. He has performed concerts in Japan, France, Spain, German, Canada, Norway, Sweden, Finland, Denmark and in the USA, and is often invited to be jury member in international competitions. Since 1977 he has been invited by the most prestigious universities (Harward, Arizona State, Juilliard School, etc.) as soloist and teacher. In 1982 he made his debut at the Carnegie Hall with the Juilliard Chamber Orchestra with excellent critiques in the New York Times. At present, he is professor at the Conservatory in Graz.

Seit 1968 Mitglied des Copenhagen Brass Quintet, war er Soloposaune in verschiedenen Orchestern wie Royal Opera Orchestra in Stockholm, Danisch Concert Orchestra, Royal Danish Orchestra und Danish National Symphony Orchestra. 1973 hat er am Internationalen Wettbewerb Genf und 1974 am ARD Wettbewerb München teilgenommen, wo er sich unter den vier besten Musikern der Welt klassifizierte. 1986 erhielt er die höchste Anerkennung der Danish Musicians Union. In seiner Karriere hat er mit berühmten Dirigenten wie Kubelik, Sanderling, Tennstedt, Sinopoli, Berglund, Salonen, Celibidache, Segerstam, Ehrling, ecc. gespielt. Er hat verschiedene Aufnahmen sowohl als Solist als auch als Kammermusiker gemacht, und viele Komponisten haben ihm ihre Werke gewidmet. Er hat Konzerte in Japan, Frankreich, Spanien, Deutschland, Kanada, Norwegen, Schweden, Finland, Dänemark und in den USA gespielt, und wird regelmässig als Jurymitglied internationaler Wettbewerbe eingeladen. Seit 1977 wird er an den berühmtesten Universitäten der USA (Harward, Arizona State, Juilliard School, etc.) als Solist und Dozent eingeladen. 1982 debütierte er an der Carnegie Hall mit dem Juilliard Chamber Orchestra mit ausgezeichnete Kritik im New York Times. Zur Zeit ist er Professor am Konservatorium Graz.

Membro dal 1968 del Copenhagen Brass Quintet, è stato primo trombone di varie orchestre quali la Royal Opera Orchestra di Stoccolma, la Danish Concert Orchestra, Royal Danish Orchestra e la Danish National Symphony Orchestra. Nel 1973 ha partecipato al Concorso Internazionale di Ginevra e nel 1974 al Concorso ARD di Monaco, classificandosi tra i quattro migliori musicisti del mondo. Nel 1986 ha ottenuto il più alto riconoscimento della Danish Musicians Union. Nel corso della sua carriera ha collaborato con prestigiosi direttori come Kubelik, Sanderling, Tennstedt, Sinopoli, Berglund, Salonen, Celibidache, Segerstam, Ehrling. Ha effettuato numerose registrazioni sia in veste di solista che in formazioni cameristiche, e molti compositori hanno scritto musica per lui. Ha tenuto concerti in Giappone, Francia, Spagna, Germania, Canada, Norvegia, Svezia, Finlandia, Danimarca e Stati Uniti ed appare regolarmente come membro di giurie di concorsi internazionali. Fin dal 1977 è stato invitato nelle più famose università degli Stati Uniti sia come solista che come insegnante (Harward, Arizona State, Juilliard School). Nel 1982 ha debuttato alla Carnegie Hall con la Juilliard Chamber Orchestra, ottenendo entusiastiche recensioni sul New York Times. Attualmente è docente presso il Conservatorio di Graz (Austria).

### Course content / Kursthema / Tema del corso

The trombone player in his role as soloist or orchestra musician.

Der Posaunist in seiner Funktion als Solist oder Orchestermusiker.

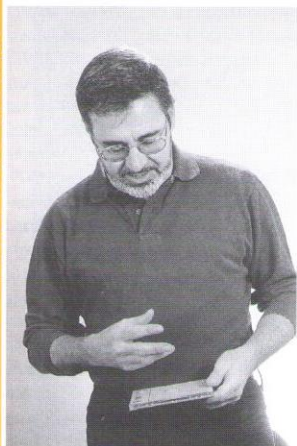
Il trombonista nel suo ruolo di solista o musicista d'orchestra.



Born in Hungary, Zsuzsanna Sirokay now lives in Switzerland. She studied music at the Franz Liszt Music Academy in Budapest under Péter Solymos, graduating with honours and carried out further studies with György Kurtág, and masterclasses with Alfred Brendel, Géza Anda, Paul Badura-Skoda and Jörg Demus. Prizewinner of international competitions in Vienna and Leeds. She has done concert tours all over Europe, and broadcasts over many radio stations. She was invited as a member of the Jury of the Scottish International Piano Competition in Glasgow. She has made recordings by Qualiton, Jecklin and Claves.

Geboren in Ungarn, lebt sie in der Schweiz. Ihre Ausbildung an der Franz-Liszt-Musikhochschule in Budapest bei Professor Péter Solymos schloss sie mit Auszeichnung ab. Neben weiteren Studien bei György Kurtág besuchte sie Meisterkurse bei Alfred Brendel, Paul Badura-Skoda, Jörg Demus und Géza Anda. Sie ist Preisträgerin von Wettbewerben in Leeds und Wien. Konzerttourneen führten sie in ganz Europa, sowie in die Sowjetunion. Im Rundfunk war sie zu Gast bei den Sendern Basel, Bern, Budapest, Genf, Glasgow, Köln, Lausanne, London, Lugano, Stuttgart, Wien und Zürich. Sie war Jurymitglied am Internationalen Schottischen Pianowettbewerb. Als Solistin und Kammermusikerin spielte sie mehrere Schallplatten für Qualiton, Jecklin e Claves ein.

Nata in Ungheria, attualmente vive in Svizzera. Ha studiato con Péter Solymos presso la Scuola superiore di musica di Budapest, diplomandosi con il massimo dei voti, continuando poi gli studi con György Kurtág e partecipando a corsi di perfezionamento con Alfred Brendel, Paul Badura-Skoda, Jörg Demus e Géza Anda. Vincitrice di concorsi a Leeds e Vienna, ha effettuato tournées concertistiche in tutta Europa. È stata invitata come membro di giuria del Concorso pianistico internazionale di Glasgow (Scozia). Ha eseguito registrazioni per varie emittenti radiofoniche e, in qualità di solista e di musicista da camera, ha al suo attivo numerosi dischi per Qualiton, Jecklin e Claves..



Daniilo Prefumo was born in Genoa in 1953. In 1977 he obtained a university degree in philosophy, simultaneously pursuing his interest in music and musicology. In 1976 he started working with the Italian radio network RAI RadioTre, and since then he has collaborated on numerous radio programmes; including the Italian Swiss Radio and the most important Italian music institutions. As a musicologist, he has published essays in Rivista Musicale Italiana, Chigiana and Il Fronimo. In 1982, in collaboration with Alberto Cantù, he published the book «Le opere di Paganini», and in 1992 «Invito all'ascolto di Franz Schubert», edited by Mursia. Between 1987 and 1995 he worked as A&R manager at the record company Nuova Era. Since 1996 he has occupied the same position at Dynamic's, contributing to the CD publication of many important world première recordings of 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century Italian composers. In 1997 he founded the «Istituto Discografico Italiano», of which he is also General Manager. Currently he collaborates with the music magazines «Opéra International», «CD Classica» and «Orfeo».

Geboren in Genua (Italien) 1953, promovierte er zum Doktor der Philosophie und er studierte Musik und Musikologie. 1976 begann er seine Mitarbeit mit dem italienischen Staatsradio RAI RadioTre. Seitdem hat er zahlreiche Sendungenzyklen besorgt, er hat auch mit dem Radio der Italienischen Schweiz und mit den bedeutendsten italienischen Musikinstitutionen gearbeitet. Als Musikologe hat er Essays in der Rivista Musicale Italiana, Chigiana und Il Fronino veröffentlicht. 1982 hat er, in Zusammenarbeit mit Alberto Cantù, das Buch «Le opere di Paganini» und 1992 «Invito all'ascolto di Franz Schubert» bei Mursia veröffentlicht. 1987-1995 war er künstlerischer Leiter des Schallplattenlabels Nuova Era, und seit 1996 der Firma Dynamic, für die er die Veröffentlichung von vielen wichtigen unveröffentlichten Werke italienischer Komponisten des 18. und 19. Jahrhunderts auf CD besorgt hat. 1997 hat er den Istituto Discografico Italiano gegründet und hat dessen künstlerische Leitung aufgenommen. Zur Zeit ist er Mitarbeiter der Zeitschriften Opéra International CD Classica und Orfeo.

Nato a Genova nel 1953, si è laureato in filosofia ed ha compiuto studi musicali e musicologici. Ha iniziato a collaborare con RAI-RadioTre nel 1976 e da allora ha curato numerosi cicli di trasmissioni, collaborando anche con la Radio della Svizzera Italiana e con i più importanti enti musicali italiani. Come musicologo, ha pubblicato saggi sulla Rivista Musicale Italiana, Chigiana e Il Fronimo. Nel 1982, in collaborazione con Alberto Cantù, ha pubblicato il volume «Le opere di Paganini», mentre del 1992 è l'«Invito all'ascolto di Franz Schubert», edito da Mursia. Dal 1987 al 1995 è stato direttore artistico della casa discografica Nuova Era, passando poi nel 1996 con lo stesso incarico alla casa discografica Dynamic, per la quale ha curato la pubblicazione su CD di numerose ed importanti opere inedite di autori italiani del 18° e 19° secolo. Nel 1997 ha fondato l'Istituto Discografico Italiano, di cui è anche direttore artistico. Attualmente è collaboratore delle riviste Opéra International, CD Classica e Orfeo.



He began piano studies at the age of four. In 1972 he graduated at the Rimsky-Korsakov Music College in Leningrad as a clarinetist and in 1977 he obtained the Music Degree in Performing Arts at the Conservatory. From 1974 to 1979 he was principal clarinetist with the Leningrad Chamber Orchestra. In 1977 he started studying piano tuning and piano technology. After emigrating in 1979, he assumed the position of piano technician-rebuilder at the Piano Exchange Co. on Long Island N.Y. and also played as principal clarinetist with the New York City Symphony and as a member of various chamber music ensembles. Since moving to San Francisco in 1981, he has provided technical service and tuning for the pianos in use by the San Francisco Opera and Ballet Companies where he had an opportunity to prepare pianos for such distinguished musicians and artists such as Luciano Pavarotti, Michael Baryshnikov, Joan

Sutherland, Irene Dalis and many other professional pianists and teachers. He has participated in numerous technical training seminars organized by Yamaha, Steinway and other piano companies. His current list of customers includes his wife Oxana Yablonskaya, actor Robin Williams, West Valley College, several recording studios, Summit Music Festival in Westchester N.Y., Music festivals in Spain, England, Taiwan, concert services for the National Concert Hall in Taipei, Concert Hall in Hong Kong, Arts College in Taiwan and many others.

Er begann das Klavierstudium mit vier Jahren. 1972 diplomierte er als Klarinetist an der Musikschule "Rimsky-Korsakov" in Leningrad und 1977 am Konservatorium. Von 1974-1979 war er Soloklarinetist des Kammerorchesters Leningrad. 1977 begann er, Klavierstimmung und Klaviertechnik zu studieren. Nach der Auswanderung 1979 wurde er Klaviertechniker-Restaurator bei der Firma Piano Exchange Co. in Long Island N.Y. und er spielt gleichzeitig in verschiedenen Kammermusikgruppen. Seit seinem Umzug nach San Francisco 1981 betreut er die Klaviere der San Francisco Opera and Ballett Companies, wo er die Gelegenheit gehabt hat, die Instrumente für sehr berühmte Musiker und Künstler wie Luciano Pavarotti, Michael Baryshnikov, Joan Sutherland, Irene Dalis und viele andere professionelle Musiker und Dozenten. Er nahm an verschiedene von Yamaha, Stainway und anderen Klavierfirmen organisierten Seminare über technischem Training teil. Zur Zeit enthält seine Kundenliste Namen wie seine Frau Oxana Yablonskaya, den Schauspieler Robin Williams, West Valley College, verschiedene Aufnahmestudios, das Summit Music Festival in Westchester N.Y., Musikfestivale in Spanien, England, Taiwan, Konzertservices an der National Concert Hall in Taipei, Concert Hall in Hong Kong, Arts College in Taiwan und viele andere.

più) a iniziato lo studio del pianoforte all'età di quattro anni. Nel 1972 si è diplomato in clarinetto alla Scuola di musica "Rimsky-Korsakov" di Leningrado e nel 1977 ha ottenuto il diploma superiore al Conservatorio. Dal 1974 al 1979 è stato clarinetto solista dell'Orchestra da camera di Leningrado. Nel 1977 ha iniziato a studiare intonazione e tecnica del pianoforte. Emigrato nel 1979, è stato assunto dalla ditta Piano Exchange Co. di Long Island N.Y. in qualità di tecnico-restauratore di pianoforti., suonando contemporaneamente in diversi gruppi di musica da camera. Dal 1981, anno in cui si è trasferito a San Francisco, si occupa della cura e accordatura dei pianoforti delle San Francisco Opera and Ballett Companies, dove ha avuto la possibilità di preparare gli strumenti per famosissimi musicisti ed artisti quali Luciano Pavarotti, Michael Baryshnikov, Joan Sutherland, Irene Dalis e molti altri pianisti professionisti e docenti. Ha partecipato a vari seminari di training tecnico organizzati da Yamaha, Stainway e altre ditte di pianoforti. Attualmente tra i suoi clienti si possono annoverare sua moglie Oxana Yablonskaya, l'attore Robin Williams, il West Valley College, diversi studi di registrazione, il Summit Music Festival di Westchester, N.Y., festival musicali in Spagna, Inghilterra, Taiwan, servizi per concerti alla National Concert Hall di Taipei, la Concert Hall di Hong Kong, l'Arts College di Taiwan e molti altri.

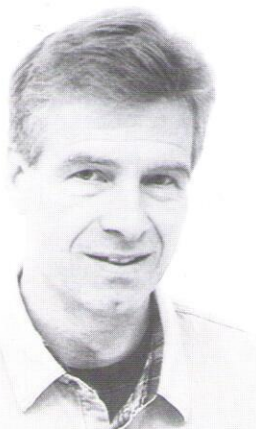




Jürgen von Stietencron was born in Ascona (Switzerland) and studied at the Violin Making School in Mittenwald under Leo Aschauer. Since 1957, he has been violin maker in Konstanz. He has been jury member at national and international competitions, e.g. the Triennale in Cremona. His work is internationally renowned as are his translations of texts on this subject and his studies about varnishing

Geboren in Ascona (Schweiz), studierte er an der Geigenbauschule in Mittenwald unter Direktor Leo Aschauer. Seit 1957 ist er selbstständiger Meister in Konstanz. Mitglied verschiedener nationaler und internationaler Jurys, zuletzt bei der Triennale in Cremona. Seine Werkstatt besitzt internationalen Ruf, aber auch durch seine theoretischen Arbeiten über den Geigenbau, seine Übersetzungen von Fachliteratur, sowie seine Lackforschungen ist er bekannt geworden.

Nato ad Ascona (Svizzera), ha studiato alla Scuola di liuteria di Mittenwald sotto la guida di Leo Aschauer. Dal 1957 esercita l'attività di liutaio a Costanza. Membro di varie giurie nazionali e internazionali, tra cui la Triennale di Cremona, il suo lavoro ha rinomanza internazionale, come pure le sue traduzioni di testi di liuteria e i suoi studi sulla laccatura.



Christoph Gurtner studied with Karl Burri in Bern. Then he specialized in France at Selmer, Buffet and Lorée, in England at Albert Cooper and Flutemakers Guild, in the USA at Fox. He participated at the creation of new ateliers in Paris and Los Angeles. From 1980 to 1990 he was director of the School for instrument builders in Zimmerwald. In 1993 he opened his own music shop for wind instruments (Musikhaus Gurtner) in Meilen (Zurich).

Berufslehre bei Karl Burri, Bern. Aufenthalte zur Weiterbildung in Frankreich bei Selmer, Buffet, Lorée, in England bei Albert Cooper, Flutemakers Guild, in den USA bei Fox. Aufbau neuer Ateliers in Paris und Los

Angeles. Von 1980-1993 Leiter der Instrumentenmacher-Schule Zimmerwald. Seit 1993 eigenes Spezialgeschäft für Blasinstrumente (Musikhaus Gurtner) in Meilen (Zürich).

Ha studiato con Karl Burri a Berna, si è specializzato poi in Francia presso Selmer, Buffet e Lorée, in Inghilterra presso Albert Cooper e Flutemakers Guild, e negli Stati Uniti presso Fox. Ha collaborato alla costituzione di nuovi atelier a Parigi e Los Angeles. Dal 1980 al 1993 è stato direttore della Scuola di costruttori di strumenti di Zimmerwald. Nel 1993 ha fondato un proprio negozio specializzato in strumenti a fiato (Musikhaus Gurtner) a Meilen (Zurigo).



**MUSIKHAUS  
GURTNER**

Im Dörfli 25, Dollikon

Postfach CH-8706 Meilen

Tel. 01 923 25 70

Fax 01 923 25 78

*For masterclasses  
application form contact:*

*Für die Anmeldeformulare  
der Meisterkurse  
wenden Sie sich an:*

*Per richiedere  
il modulo d'iscrizione  
ai corsi di alto perfezionamento  
rivolgersi a:*

## **TICINO MUSICA**

c/o Residenza Al Parco

via San Gottardo 8

CH-6600 Muralto-Locarno, Switzerland

Tel. +41 (0)91 980 09 70

Fax +41 (0)91 980 09 71

e-mail: [games@bluewin.ch](mailto:games@bluewin.ch)



# HOW TO REACH LOCARNO AND ASCONA

WIE MAN LOCARNO UND ASCONA ERREICHEN KANN  
COME RAGGIUNGERE LOCARNO E ASCONA



SUBITO TO THE LAGO MAGGIORE

MAGGIORE!

	ASCONA	++41/(0)91	Tel.	Fax
****	Castello del Sole		7910202	7921118
	Eden Roc		7857171	7857143
	Giardino		7858888	7858899
	Park Hotel Delta		7857785	7857735
****	Ascolago		7912055	7914226
	Ascona		7911135	7921748
	Ascovilla		7854141	7854400
	Casa Berno		7913232	7921114
	Castello Seeschloss		7910161	7911804
	Sasso Boretto		7917115	7915018
***	Acapulco au Lac		7914521	7921951
	Al Porto		7858585	7858586
	Bellaria		7911121	7918957
	Carcani-Mövenpick		7851717	7851718
	Dei Fiori		7921352	7916076
	Elvezia		7911514	7910003
	Golf		7910035	7910055
	Michelangelo		7918042	7916732
	Moro		7911081	7915000
	Mulino		7913692	7910000
	La Perla		7913577	7917962
	Polo		7914421	7910863
	Riposo		7913164	7914663
	Schiff-Battello		7912533	7921315
	Schweizerhof		7851177	7921520
	Tamaro		7854848	7912928
	Villa Veratum		7913577	7917962
	Tobler		7913157	7910569
**	Aranzio		7912333	7915802
	Arcadia		7911015	7910513
	Al Faro		7918515	7916577
	Collinetta		7911931	7913015
	Degli Angioli		7912518	7921993
	Florida		7914923	7914921
	Luna		7913607	7921630
	Mirador		7911666	7912062
	Pergola		7913848	7910139
	Piazza au Lac		7911181	7912757
	Sport		7910031	7910074
	Ticino		7913581	7915422
*	Antica Posta		7910426	7922522
	Belvedere		7914222	7914222
	Timeo		7915366	8590441
	Residenza Palmanova		7912281	7922512

	LOCARNO	++41/(0)91	Tel.	Fax
****	Arcadia al Lago		7561818	7561828
	Residenza al Parco		7591212	7591260
	Belvedere		7510363	7515200
	Grand Hotel		7430282	7430282
	La Palma au Lac		7353636	7353636
	Muralto		7430181	7434315
	Reber au Lac		7358700	7358701
***	Beau Rivage		7431355	7439409
	Dell' Angelo		7518175	7518256
	Du Lac Garni		7512921	7516071
	Nessi Garni		7517741	7519209
	Pestalozzi		7599505	7519645
	Utoring al Lago		7561616	7522791
**	Alpi		7562060	7562061
	America		7517635	7523616
	Corona		7514336	7514152
	Elvetico		7518013	7516623
	Excelsior Garni		7515655	7519376
	Fiorentina Garni		7519914	7518172
	Geranio au Lac		7431541	7437994
	Rondinella Garni		7516221	7522534
	Schlosshotel		7512361	7517323
	Villa Palmiera		7431441	7430320
*	Cervo		7514131	-
	Cittadella		7515885	7517759
	Sempione Garni		7513064	7523837
	Villa India		7511210	7511210



Ticino Musica masterclasses take place in the “Collegio di Santa Maria della Misericordia”, better known as “Collegio Papiro”, a name derived from its first benefactor, Bartolomeo Papiro, who was a citizen of Ascona and a Roman patrician. The college was built between 1584 and 1602, next to the already existing Church of Santa Maria della Misericordia, whose foundation stone was laid in 1399, while the slender bell tower was erected in 1488.

The design of the church is one of great simplicity, providing a foil for one of Switzerland’s most important series of pictorial art. Different painters, from the exalted to the popular, have contributed to a remarkable collection of works both on fresco and on canvas.

The original “Pellegrini” cloister, attributed to Pellegrino Tibaldi who was the architect of San Carlo Borromeo, represents the heart of the building. Its typical Lombard style is characterized by geometric harmony, with arcades on two levels: the lower one with round-headed arches and the upper one with depressed arches and more slender columns. It has a rectangular form with nine columns on the major sides corresponding to the length of the Santa Maria church, and seven on the minor sides. Some are made of calcareous rock or Saltrio’s rock; others of the noble red granite from Baveno. An octagonal fountain graces the centre of the cloister, while the coats of arms of the founders, patrons and administrators decorate the walls – all testifying to its glorious history.

The Collegio Papiro is the oldest educational establishment in Canton Ticino. Its curriculum is based on the eternal values of the Catholic tradition, bringing students through four years of middle school and four years of high school to the Federal Diploma. The unique educational experience it offers, combined with co-ed boarding facilities, has placed the college among the most requested in the Canton.

Die Ticino Musica Meisterkurse finden im «Collegio di Santa Maria della Misericordia» in Ascona statt, besser bekannt als «Collegio Papiro», vom Namen seines ersten Wohltäters, Bartolomeo Papiro, Bürger der Stadt Ascona und römischen Patrizier. Das Gebäude wurde von 1584 - 1602 gebaut, neben der schon existierenden Kirche Santa Maria della Misericordia, deren Grundstein 1399 gelegt wurde, während der dünne und schlanke Glockenturm erst 1488 errichtet wurde.

Der Grundplan der Kirche ist sehr einfach gehalten, aber mit einer Sammlung von Malereien, die unter die bedeutendsten der Schweiz gehören. Verschiedene Maler haben



interessante Motive in den Fresken und auf den Gemälden zusammengetragen. Das Herz des Collegio ist das originelle Kloster, das dem Architekten von San Carlo Borromeo, Pellegrino Tibaldi, «il Pellegrino» zugeschrieben wird. In seiner typisch lombardischen Struktur bietet es einen geometrischen Zauber an, mit Loggias auf zwei verschiedenen Ebenen: die untere mit Rundbogen, die obere mit Flachbogen und wenig schlanken Säulen. Es hat eine rechteckige Form und entwickelt sich auf neun Säulen in den längsten Seiten, die der Länge der Santa Maria Kirche entsprechen, und auf sieben in den kürzesten Seiten: einige von den Säulen sind aus Kalkstein oder Satrio Stein, die anderen aus noblem rotem Granit aus Baveno. Die schlanken Säulen der unteren Loggia tragen eine Kreuzgewölbedecke, während die niedrigsten eine Kassettendecke aus Lärchenholz stützen. In der Mitte des Klosters findet sich eine achteckige Wanne und auf den Wänden treten die Wappen der Gründer, Gönner und Verwalter hervor, die seine gloriöse Geschichte bezeugen.

Das Gebäude beherbergt die Schule mit der ältesten Erziehungstradition des Tessins. Die Kurse, die auf die Werte der katholischen Tradition stützen, bringen die Studenten durch die vierjährige Mittelschule, über das vierjährige Gymnasium bis zur Matur. Die hundertjährige Erziehungserfahrung des Collegio Papio macht es zu einer der gefragtesten Schulen der italienischen Schweiz, auch weil es ein Mädchenpensionat und ein Knabenpensionat anbietet.

I corsi di Ticino Musica hanno sede presso il collegio di Santa Maria della Misericordia, più conosciuto come collegio Papio, dal nome del suo primo benefattore, il cittadino asconese e patrizio romano Bartolomeo Papio.

La costruzione del collegio venne iniziata nel 1584 e terminata nel 1602, di fianco alla preesistente chiesa di Santa Maria della Misericordia, la cui prima pietra venne posata nel 1399, mentre l'esile e nervoso campanile fu eretto nel 1488.

La pianta della chiesa è di estrema semplicità, ma con un ciclo pittorico tra i più significativi della Svizzera. Pittori di diversificato valore, dall'eccelso al popolare, hanno raccolto un insieme di soggetti di pregevole interesse tanto negli affreschi quanto nelle tele.

Cuore dell'edificio del collegio, attribuito all'architetto di San Carlo Borromeo Pellegrino Tibaldi detto il Pellegrini, è il chiostro originale, che si lascia ammirare per l'incanto geometrico della sua struttura tipicamente lombarda, con due ordini di loggiati: quello inferiore con archi a pieno centro, quello superiore con archi abbassati e colonne di minor slancio. Di forma rettangolare, si distende su nove colonne ai lati maggiori, corrispondenti alla lunghezza della chiesa di Santa Maria e sette sui lati minori: alcune di calcare o di pietra di Saltrio, le altre di nobile granito rosso di Baveno. Alle colonne più slanciate del porticato inferiore corrisponde un soffitto a crociera; alle più ridotte del loggiato un soffitto a cassettoni in larice. Al centro del chiostro è posta una vasca ottagonale, mentre sulle pareti campeggiano gli stemmi araldici dei fondatori, protettori, amministratori del collegio, che raccontano tutta la sua gloriosa storia.

L'edificio ospita la scuola di più antica tradizione educativa del Canton Ticino. I suoi corsi, ispirati ai valori perenni della tradizione cattolica, attraverso la scuola media quadriennale, seguita dal liceo, pure quadriennale, conducono gli studenti al conseguimento del diploma federale di maturità.

Il valore della sua secolare esperienza educativa ne fa ancor oggi uno dei collegi più richiesti della Svizzera italiana, anche per l'offerta di un convitto maschile e femminile.

## MAGGIA VALLEY

How can the tourist attraction of the Maggia Valley be defined? Certainly by the variety of the terrain, which rises to 3000 metres at its highest point (Basodino), and by the charm of its villages and the range of events which take place within its confines. It is an area steeped in history, where people have passed through and lived for thousands of years. Occupying one fifth of the whole Canton Ticino, it is a favourite destination for tourists who come to see the delightful small Church of the Madonna delle Grazie in Maggia, the picturesque piazza and the museum in Cevio, the village of Bosco Gurin and the Rovana Valley, the Foroglio Falls, Bavona Valley, Fusio and the Lavizzara Valley, to name just some of the treasures of this alpine region.

Maggia Valley is also a hiker's paradise, with a range of excursions from the least to the most demanding along the seven hundred kilometres of pathways, where over thirty mountain lakes and a great variety of flora and fauna await discovery.



## MAGGIATAL

Worin liegt der touristische Reiz des Maggiatals? Zweifellos in der Vielfältigkeit der Dörfer, den unterschiedlichen Ereignissen und Begebenheiten, die der Höhenunterschied von 3000 m zwischen dem Taleingang und dem höchsten Punkt (Basodino), mit sich bringt.

Es ist ein Gebiet reich an Geschichte, das der Mensch seit tausenden von Jahren durchwandert und besiedelt. Das Maggiatal bedeckt 1/5 der Gesamtfläche des Kantons Tessin und wird alljährlich von unzähligen Touristen besucht. Beliebte Ausflugsziele sind die Kirche Madonna delle Grazie in Maggia, die Piazza und das Museum in Cevio, Bosco Gurin und das Rovanatal, der Wasserfall von Foroglio und das Bovanatal, Fusio und das Lavizzaratal. All diese Orte sind klassische Reiseziele für jene geworden, welche die Schönheiten dieses südalpinen Tales besuchen.

Das Maggiatal bedeutet auch Natur: 700 Kilometer Wanderwege, gegen 40 Bergseen, Exkursionen aller Schwierigkeitsgrade, und die mannigfaltige Flora und Fauna erwecken zweifellos grosses Interesse.



## VALLEMAGGIA

Dove sta l'attrattiva turistica della Vallemaggia? Indubbiamente nelle innumerevoli differenze di paesaggi, situazioni e vicende che i circa 3000 metri di dislivello tra l'imbocco della Valle e il punto più alto (Basodino) possono contenere.

Regione ricca di storia, dove l'uomo transita e risiede da millenni, la Vallemaggia, che occupa un quinto dell'intero Canton Ticino, viene visitata ogni anno da migliaia di turisti. Mete quali la chiesa della Madonna delle Grazie a Maggia, la piazza e il Museo a Cevio, Bosco Gurin e la Val Rovana, la cascata di Foroglio e la Val Bavona, Fusio e la Val Lavizzara sono oramai degli itinerari classici per chi vuole vedere i gioielli di questa valle sudalpina.

Ma la Vallemaggia è anche natura: 700 chilometri di sentieri, una quarantina di laghetti alpini, escursioni dalle più facili alle più impegnative, flora e fauna d'indubbio interesse e varietà.

**Crossair likes to define itself a dynamic Swiss regional airline; in confirmation of its succes, it regularly receives international awards for the high quality of its services.**

From Lugano Airport, Crossair has built up a very comprehensive programme with fast connections to the major Swiss cities - Basel, Zurich, Geneva and Berne. Crossair also operates direct flights from Lugano to Paris, London City, Florence and Venice.

**For everyone wishing to fly to Tessin, Crossair undoubtedly offers the most rapid and comfortable means of transport.**

The distance between Lugano and Locarno-Ascona is about 45 km. Should you decide to come to Lugano on a Crossair flight, we kindly ask you to indicate this on the Festival's application form so that the organizer can arrange your transportation from Lugano Airport to your hotel in Locarno.

**We would be happy to have you on board one of our flights to Lugano!**

For information or reservations, please contact your local travel agency,  
Swissair or Crossair Lugano, tel. ++41 / (0)91 / 610 12 12

\*\*\*

**Crossair definiert sich gerne als eine dynamische europäische Regionalfluggesellschaft. Als Bestätigung Ihrer Erfolge erhält sie püntlich seit Jahren internationale Anerkennungen für den hohen Service-Standard.**

Crossair hat schon seit längerer Zeit von und nach Lugano ein interessantes Verbindungsnetz zu den wichtigsten Schweizer-Städten Basel, Bern, Genf und Zürich und anderen Destinationen, die durch Direktflüge bedient werden (Florenz, London City, Paris und Venedig), aufgebaut.

**Wer immer sich ins Tessin begeben will, ist mit Crossair als vortreffliches und sicher schnellstes und bequemstes Verkehrsmittel am Besten bedient.**

Der Flughafen von Lugano ist ca. 45 km von Locarno-Ascona entfernt. Falls auch Sie sich entscheiden, mit Crossair ins Tessin zu kommen, sollten Sie sich bitte daran erinnern, diesen Flug bei der Anmeldung ans Festival zu erwähnen, sodass die Organisatoren Ihnen den Transport von Lugano zum Hotel in Locarno versichern können.

**Crossair wird sich freuen, Sie an Bord willkommen zu heissen!**

Für weitere Informationen und Buchungen bitten wir Sie, Ihre Agentur  
oder das Reservationsbüro von Swissair oder Crossair Lugano  
(unter der Nummer ++41 / (0)91 / 610 12 12) zu kontaktieren.

\*\*\*

**Crossair ama definirsi una dinamica compagnia aerea regionale europea e, a conferma dei suoi successi, da anni riceve puntuali riconoscimenti internazionali per l'alta qualità del suo servizio.**

Da e per Lugano, Crossair ha da anni instaurato un'interessante rete di collegamenti con le principali città svizzere di Basilea, Berna, Ginevra e Zurigo e con altre destinazioni che vengono regolarmente servite con voli diretti: Firenze, London City, Parigi e Venezia.

**Per chiunque voglia recarsi in Ticino, Crossair è quindi il mezzo di trasporto per eccellenza e sicuramente il più rapido e comodo.**

Lugano Airport dista ca. 45 km da Locarno-Ascona e se anche voi sceglierete di raggiungere il Ticino con un volo Crossair, dovrete ricordarvi di segnalare il vostro volo nella scheda d'adesione al Festival per dare modo agli organizzatori di assicurarvi il trasporto da Lugano al vostro albergo a Locarno.

**Sarà un piacere per Crossair darvi il Benvenuto a bordo dei suoi aerei!**

Per informazioni e prenotazioni contattate la vostra agenzia viaggi di fiducia  
o l'ufficio di prenotazioni Swissair oppure Crossair Lugano ++41 / (0)91 / 610 12 12

\*\*\*

**Crossair aime se définir une compagnie aérienne régionale dynamique; à confirmation de ses succès, elle a reçu plusieurs fois des prix internationaux pour la haute qualité de son service.**

Depuis et pour l'aéroport de Lugano, Crossair offre un très intéressant programme de liaison entre les principales villes Suisses Bâle, Zurich, Genève et Berne. Crossair relie en outre par des vols directs Lugano-Paris, London City, Florence et Venise.

**Pour ceux qui désirent se rendre au Tessin, Crossair est donc le moyen de transport le plus rapide et pratique.**

La distance entre Lugano et Locarno-Ascona est d'environ 45 km. Si vous aussi choisissez de rejoindre le Tessin avec un vol Crossair, nous vous prions de bien vouloir le signaler sur le coupon d'adhésion au Festival pour permettre aux organisateurs de vous assurer le transport depuis l'aéroport de Lugano jusqu'à votre hôtel à Locarno.

**Nous serions très heureux de pouvoir vous accueillir à bord d'un vol Crossair pour Lugano!**

Pour renseignements et réservations veuillez contacter votre agence de voyage,  
Swissair ou Crossair Lugano, tél. ++41 / (0)91 / 610 12 12.



LAGO MAGGIORE TOURIST OFFICE

# MAGGIORE!

Ente Turistico Lago Maggiore

Via Bernardino Luini 3

CH-6600 Locarno

Tel. ++41 (91) 791 00 91

Fax ++41 (91) 785 19 41



<http://www.maggiore.ch>

e-mail: [buongiorno@maggiore.ch](mailto:buongiorno@maggiore.ch)



**Official Carrier**



## VALLEMAGGIA TURISMO

ENTE TURISTICO  
DI VALLEMAGGIA

Centro Commerciale

CH-6673 Maggia

Telefono

091 / 753 18 85

Fax

091 / 753 22 12

E-Mail: [vallemaggia@etlm.ch](mailto:vallemaggia@etlm.ch)

Internet: <http://www.tourism-ticino.ch/vallemaggia/>

# PIAZZA AU LAC

Piazza G. Motta - Ascona  
tel. +41 (0)91 791 11 81

*Cucina Casereccia*



## HOTEL TAMARO ASCONA CAFE-RESTAURANT AM SEE

Tel. +41 (0)91 791 02 82 - Fax +41 (0)91 791 29 28

BENVENUTI

WILKOMMEN

BIENVENUES

WELCOME



RESIDENCE

*Palmanova*

CAMERE STUDIO · FERIENWOHNUNGEN  
CAMERE · ZIMMER

6612 ASCONA  
TEL. +41 (0)91 791 22 81  
VIA LOCARNO 11 - 15  
Dir.: M.A. FRANCHINI



# Albergo Ascona



## ALBERGO ASCONA

CH-6612 ASCONA

Fam. Biasca-Caroni

VIA COLLINA

Tel. +41 (0)91 791 11 35

Fax +41 (0)91 792 17 48



## Hotel Belvedere

Via ai Monti della Trinità 44

CH-6601 Locarno

Tel. +41 (0)91 751 03 63

Fax +41 (0)91 751 52 39

E-mail: [info@belvedere-locarno.com](mailto:info@belvedere-locarno.com)

*Il Belvedere - la destinazione ideale  
per le vostre vacanze in qualsiasi stagione dell'anno.*

*Das Belvedere - Ihr Ferienziel  
zu jeder Jahreszeit.*

*The Belvedere - your holiday resort -  
active around the year.*

# Al Parco

RESIDENZA

Die Sonnenstube  
mit menschlicher Herzlichkeit

*Grosszügig und komfortable  
eingerrichtete Wohnungen  
mit erstklassigem Service.*

Via S. Gottardo 8, 6600 Muralto - Locarno  
Tel. +41 (0) 91 759 12 12 Fax +41 (0) 91 759 12 50



# FONDAZIONE CASINO DI LOCARNO

«a favore della cultura  
d'interesse regionale»



## STIFTUNG PRO HARMONIA MUNDI

*Schweizerische Förderergemeinschaft für die musikalische Bildung  
an internationalen Festspielen und Musikakademien*

Sekretariat: Postfach 98, CH-8411 Winterthur  
Tel. +41 (0)52 / 233 36 68 · Fax. +41 (0)52 / 232 97 00

# MIGROS

Kulturprozent

# MIGROS

Percento culturale

# AMA

Associazione Manifestazioni Ascona

# SCADA

Società Commercianti ed Artigiani di Ascona

---

## *winterthur*

---

---

---

---

---

## *wincare*

---

***Wincare Assicurazioni***

*L'assicurazione salute della "Winterthur"*

*Via Maggio 2*

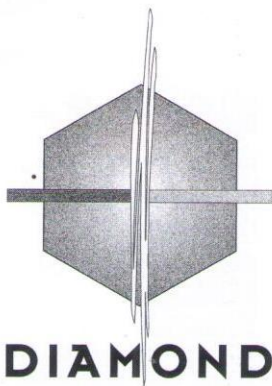
*6906 Lugano-Cassarate*

*Telefono +41 (0)91 973 51 11*

*Fax +41 (0)91 973 51 40*



# UBS



**DIAMOND**  
the fiber meeting

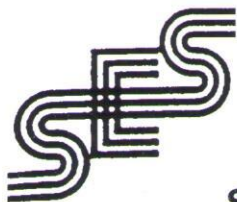
NATEL è la rete per voi.

# swisscom

*mobile*

Hotline 0800 55 64 64





**SOCIETÀ  
ELETTRICA  
SOPRACENERINA**

**Tastiere  
Pianoforti  
Strumenti Acustici  
Percussioni  
Accessori  
CD Classica  
Spartiti**



**Keyboards  
Pianos  
Acoustic Instruments  
Percussions  
Accessories  
CD Classics  
Music Scores**

**Soldini Musica**

Piazza Muraccio

6600 Locarno

Tel. 091 751 28 14

*La nuova  
Tipografia*

**PROPR.: F.LLI PIERONI**

VIA BUONAMANO 12

CH-6612 ASCONA

TEL. +41 (0)91 791 12 58

FAX +41 (0)91 791 04 19

Internet: <http://www.lanuovatipografia@ticino.com>

E-mail: [ln@ticino.com](mailto:ln@ticino.com)



**ASSOFIDE S.A.**

SOCIETÀ FIDUCIARIA – IMMOBILIARE  
CP 144 – CH-6601 LOCARNO 1

Via Dogana Vecchia 3  
e-mail: [info@assofide.ch](mailto:info@assofide.ch)  
internet: [www/assofide.ch](http://www/assofide.ch)

Tel. 091 752 17 52

Fax 091 752 17 32

## ILLNESS / ACCIDENT

### INFORMATION FOR PARTICIPANTS

We would like to draw your attention to the fact that in Switzerland costs for doctors and hospitals are rather high. Please check if your private Health Insurance is going to cover these costs before you register.

We would like to inform you that there is the possibility of stipulating an insurance valid during your stay in Switzerland upon your enrolment in Ascona.

Do not hesitate to contact us for further information.

*Your Wincare Team,  
the health insurance of Winterthur*



## KRANKHEIT / UNFALL

### MITTEILUNG AN DIE TEILNEHMER

Wir möchten Sie darauf aufmerksam machen, dass die Gesundheitskosten in der Schweiz relativ hoch sind.

Vor Ihrer Anmeldung, bitten wir Sie zu überprüfen, ob Ihre Kranken- und Unfallversicherung auch die nötige Deckung im Ausland zusichern.

Wir teilen Ihnen mit, dass bei Ihrer Anmeldung in Ascona die Möglichkeit besteht, eine provisorische Versicherung, die für die Periode des Aufenthalts in der Schweiz gültig ist, abzuschliessen.

Für eine persönliche Beratung, stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

*Ihr Team der Wincare,  
die Gesundheitsversicherung der Winterthur*



## MALATTIA / INFORTUNIO

### INFORMAZIONE AI PARTECIPANTI

Desideriamo attirare la vostra attenzione sul fatto che i costi della salute in Svizzera sono piuttosto elevati.

Vi preghiamo di controllare, al momento dell'iscrizione, che la vostra assicurazione malattia o infortunio vi garantisca la necessaria copertura anche all'estero.

Volentieri restiamo a vostra disposizione per una consulenza personalizzata e vi comunichiamo che esiste la possibilità di concludere, al momento della vostra iscrizione ad Ascona, una copertura provvisoria valida per il periodo del vostro soggiorno in Svizzera.

*Il vostro team della Wincare,  
l'assicurazione della salute della Winterthur*





## LA BOTTEGA DEL PIANOFORTE

Viale Cattaneo 19  
CH-6900 Lugano  
Tel. 091-922 91 41  
Fax 091-923 91 71

*Il suono...*

*Dopo aver ascoltato altri  
pianoforti a coda, sicuramente vi  
decidete per uno Steinway,  
soprattutto per l'inconfondibile  
qualità del suono.*



STEINWAY & S



